

صاحب امتیازی: احمد احسان

مدیر مسئولی: سعیدل صبیحی

شرائط اشترا:

درسعادتده سنہ لکھ ۱۳۰

آلتی آینی ۶۵

اوچ آینی ۴۰ غروشدز.

درسعادت وجوارینه

پوسته ایله کوندریلر سه

ولايات بدی اخذ اوئلور.

# سُرْفَتْ فُونْ

پخشنبه کونلری چیقار

منافع ملک و دولته خادم مصور عثمانی غزنی

Nº : 955

Directeur - rédacteur

AHMED IHSAN

19<sup>me</sup> année

BUREAUX :

Vis-à-vis la Sublime Porte.

نچشنبه ۱۰ ایول سنه ۱۳۲۵ — ۸ رمضان سنه ۱۳۲۷ — اوتو زیدنچی جلد عدد: ۹۵۵



ایران شاه جدیدی ایله تفنگچیلری

Le nouveau Chah et les soldats chargés de sa garde.



طوقاتلیانک یک اوئلنده بیوک طعام صالونی ایله اطرافنده کی اوافق صالونلر پارا رایرسی اقشامی لبالب دولو ایدی ؛ ایکیوزقدر فرانسز سیاحی ، قادین ارک صالونلری دولدیرمشلر ، اونلرک آرهسنه قاریشان برچوق کزیده عثمانلیلری احاطه ایمشلر ، سؤاللر صوریورلر ، مراقله دیکایورلر ، او عثمانلیلرده فرنک سیاحینه تقدیم اوئنیورلر ایدی .

متسم چهره‌ی ، اوافق تفک وجودلی ، غایت ذکی و پارلاق نظرلی بر ذات هر کسدن زیاده زوار اجنبیه نک موجب مراق اولیور ایدی . اونی سیاحلر ببرینه کوستروب :

— کنج ترکلرک مالیه ناظرینی طانیم .  
دییورلر ؛ صوکره جاوید بکه صوقوله‌رق کندیلرخی تقدیم ایتدیرییورلر ؛ وبربرلرینه دییورلردى که :

— کنج ترکلرک کنج مالیه ناظری نقدر ذکی !

نویت دیکر یکی وکلایه کلیور ؛ داخلیه ناظرینی مین جنه‌ی ، کسکین نظرلیه شایان دقت بولیورلر ؛ نافعه ناظرینک لحیه لاطاف آوریله بک یاپیشقاپی برآدم اولدینه حکم ایلیورلر ؛ خارجیه ناظریزده کی دائمی جدی طورک و تک کوزلک بر دیپلوماته لايق اولدینه تسلیم ایدییورلر ایدی .

بو یکی ناظرلره قاریشن یکی ارکان حکومتىن مبعوثلر ، مأمورلر دخی فرانسز زواری آرهسندے دولاشیور ، مسافرین اجنبیه بی اعزاز ایچون چالیشیورلر ، هر کس دور سابق احوال الیمه‌نى حکایدە و کندي باشنه کان و قایاک نقلنده مسابقه ایلیور ... اونک ایچون مستعمل طرفند چیقاریلان ندای حیرتلر ، تعجب واستغرا به متعلق جمله‌رک اوتلک هوای محبوسی آره سندە اهتزاز ایلیور ایدی .

اوراده بولسان رجال جدیده دن بر ذات یانه صوقولی ، دیدی که :

— لکن حالا رؤیا کورییورم ، صایورم . بز ، یعنی ترکلر بویله اوئلده مجتمعاً فرنکلره قارشمش بولنیورز ها ؟ ناظرلری میز نطق ایراد ایلیور ؛ خارجیه ناظری تعقب اولنان سیاسی پولتیقه‌ی ایما ایدر صورتده فرانسه مجلکنی لسان رسی حکومتاهه ضمناً

اکلا تور ؛ فرانسز سفیری ده اوکا مقابله ایلیور ، دیمک بزده ده بر پولاقه وار ، بزده ده بر موجودیت سیاسیه نشکل ایلیور . ایشانه میورم ، رؤیا کورییورم دیورم .

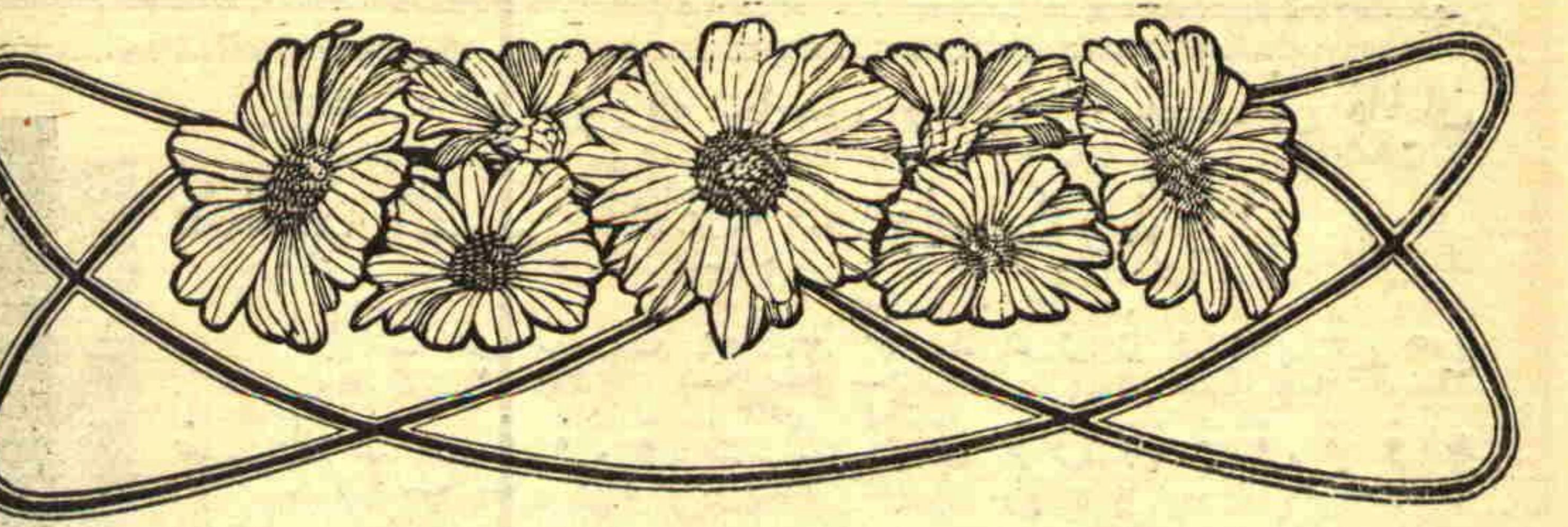
بن کولدم ، ارقداشمک هیجانی تسکین ایدرلک دیدم که :

— رؤیا دکل ، حقیقت ایچنده بز : فقط شو حقیقت عالنده بر بوك وظیفه من وار ؛ اوده ایلک خطوه ترقیدن صوکره کمال قوته دهنده همچو ، حسن نیت ایله چالیشمزمسهق ، منافع خصوصیه واشتمار حرصنه دوشرسه ه . ایشته اصل اوزمان بوكجه‌ی رؤیا کی باد ایلمک دلاكته دوشهرز .

\* \*

وقتله استانبوله فرنک سیاحلری کلدیکی زمان اوئلنی ساده او زادن کورر ، واپورلرینی یانه صوقوله‌مامق شرطیه او زادن سیر ایدر ایدک . سیاحلر عربلره دولوب شهرمی دولاشیرکن بزمله مناسبتلری يالکز بیندکلری عربلردن عبارت قایلیدی . اونلر ترکلرک یاپخته کانچه ساده اوتلری ، او معهود او تل ترجماناری و استانبولده بولنان وطنداشلریخی کوردکدن ، متلا ایاصوفیه‌ی ، چارشویی ، نهایت سلاملق رسمی تماشادن صوکره بزرلری هیچ بیامه‌دن و طانیه‌دن چیقار کیدرلر ، بک اوغلی دوستلریزک (۱) حمرده ویرکاری معلومات ایله اکتفایه مجبور قالیلر ایدی . اونک ایچون آوره پایه عودت ایدن سیاحینک کوتوردیک معلومات هب خرافات قیلندن شیلر اولور ایدی . ایچرسی کون کورمن قادینلره دولو حرم دائرلری ، دیوارلری یاناظان بیچانگی ایله من بن جنڭ و جدال اوطمعلی ، انوع سرائر و خفایا به مصدر عد ایدین او معهود بیلدیز سرای روایات بک ایتدیلرک مطالعه بکی اوتل ترجمانلرینک دائمی زمین بحث و مقاالتی اولدینه سیاحلرده بوخبرلری ممکن مرتبه صحیحه دیکلرلر ایدی .

اشته سایه مشروطیتده ترکلر ایله آوروپاپایر بویله بر بری طانیه جقلر ، حقمزده یا کاش ظنلرده تصحیح ایدیله جکدر . فقط اونلرک افکار قدیمه‌لرینی يالکز ضیافت ویرمک ، نطق ایراد ایملکله تصحیح قابل دکلدر ؛ عالم ترقیاتده فعلاً ایبات اقتدار ایتملی بز .



### تورکه‌نک یازیسى

یلیورزک تورکه‌نک یازیسى عربلردن آنمشدیر . حالبکه تورکه‌نک عربجه‌نک طبیعتلری ببرینه او بندیغندن آنان حرف‌لرده دیزیزی یازمغه اویرمه‌مشدیر . عربجه ، تصریف بولسان اولوب بتون کملری برقاعده‌یه باغلیدر . صرف قاعدله‌نی بیلن بر کیمسه املا حرف‌لرینه لزوم کورمه‌دهن او کملری طوغر و اوقویه‌بیلر . بونک ایچین عربلر قولایق اولق اوزره يالکز اوزون او قونان بھالرە حرکه زمانیه ( اوزون صدالی حرف ) قویشلر ، قیصه‌اوقونانلاره ایسنه يالکز جه حرکه آنیه دنیلن اشارتلری قویه‌ی خوش کورمشلردر . حالبکه تورکه‌نک ده اوزون بھا بولندیغندن حرکه زمانیه‌یه هیچ لزوم یوقدر ؛ بونک بھالرە مزدیر که حرکه آنیه لزوم وارد . حرکه رسیمه دنیلن بورکه آنیه ایسنه زورلری وقاریشلاری موجب اوله‌جغندن تورکه‌نک قولانیلەمن . دیمک که عربجه‌نک صدالی حرف‌لری وبواشی کورن حرف‌لری تورکه‌نک ده هیچ براپشه یارامن . بو حرف‌لرله تورکه‌نک یازانلر عربجه‌نک اوزون صدالی حرف‌لری قیصه صدالی حرف‌لرینه قولانیلاره ایسنه بونلر یتکیکنندن صداسز ثقیل حرف‌لره یاردم ایتدرمشلر و دیلزک طبیعتنده کی آهنکنندن ده استفاده ایده‌رک قیصه و ممکن او لدینی قدر طوغر و جه یازمیه تأمین ایتشلردر . فقط تعین ایتکلری قاعدله‌لر طوغر و او قومعه یتیشله جک قدر او لامقاله برابر بر کتابه یازوب ضبطده ایتکلرندن کیمسه طرفندن آکلاشیلەمامش ، فائده‌ده کوریله‌م مشدیر . و سکره‌لری دها طوغر و یازمق سودانه دوشوله‌رک بومبتوں بوزولشدر . اونلرک یاپدقلى بوجروک بنا ییقلدیغندن بزه شمدی تملندن قورمق دوشیور .

تورکه‌نک ده السننه تصریفیدن ایسنه‌ده صرف تشکیلاتی بیلملکله راست کان کله او قونه‌من . شوقدر وارکه تورکه‌نک دالین باشلایان برسوز قالین ، وایخه باشلایان برسوز ایچه بیتوب صدالی حرف‌لرده ببربرلرینه اویغون اولدقلنندن بعضیاری یازلیه بیلر . فقط هـ حـالـدـه تورکه‌نـک کـنـدـیـسـهـ کـورـهـ اـمـلاـ حـرـفـلـرـیـهـ مـحـتـاجـدرـ . بونـدـنـبـشـقـهـ عـرـبـجـهـنـکـ صـدـاسـزـ حـرـفـلـرـیـهـ تـورـکـهـنـکـ اـیـچـهـ اـوـقـونـوبـ بعضـیـارـیـهـ هـمـ اـیـچـهـ وـهـ قـالـینـ اـوـقـونـیـغـنـدـنـ بـوـیـلـرـلـرـیـهـ اـیـچـنـ اـیـکـشـنـ شـکـلـیـلـاـشـدـرـ . تورکه‌نک ده ایسنه بتون حرف‌لر هم ایچه وهم قالین او قوندقلرندن یا هیچ ایچین ایکیش بیچم پایلایی ویا خود هیچ ایچین بور بیچم

بر اقلما لیدر . هیچ ایچین ایکیش بیچم پایلایی ییندن بیانی اویدورم دیمک اولمقله برابر بیانی اویغور خطنه « ق » وارسده کی هیچ برقا نده سی ده یوقدر . بزه لازم اولان هر حرف ایچین يالکز برشکل قبول ایمکدر . ذاتاً صداسز حرف‌لرکنندی باشلرینه برصدا چیقارمه‌یه جقلرندن کنديلرینی او قودان صدالی حرف‌کوره ایچه ویا قالین سس ویرلر .

آنلاندیغیم کی عربجه‌نک تورکه‌نک یازیسى عربلردن آنمشدیر قیصه بھالر ایچین - سکره‌نک اشارتلر قبول ایلش ایسنه ده اولدن برشی پایلایش ، او زون بھالر ایچین ده يالکز اه ، ونن ، یا لحرفلر قولانیلشدیر . بونلرک ده ایچه‌یی قالینه اولیوب صداسز حرف‌کوره ایدرلر .

عربجه‌نک حرف‌لری تورکه‌نک تطبیق ایدلیکی زمان املا لری ده تقیید ایلش و تورکه‌نک طبیعتنے کوره ایستدیکی صدالی حرف‌لر پایلایش و تورکه‌نک طبیعتنے کوره ایستدیکی زمان املا لری ده بعض‌ا عربجه‌دده اوستون کی او قودان « ه » حرفی آلمش و بونلرک هیچی بوقاری ده سو بندیکم کی قیصه صدالی حرف‌یه زینه قولانیلشدیر . برد بتون قیاسی صفتلری ، اداداتلری ، فعللری برجیم پایماق ایچین شکلی صداسنے اویماز املا لر و بومالاری تامین ایدر قاعده‌لر وضع ایدلشندیر .

شمدی آکلاشلاری که تورکه‌نک عربجه‌نک صداسز قالین « ح ، ع ، غ ، ط ، ظ ، ص ، ض ، ق [۱] » حرف‌لرینه لزوم او لمدیغی کی تورکه‌نک استانبولده کی تلفظ حاضرینه کوره « خ » [۲] ده ، ث « حرف‌لرینه ده لزوم یوقدر . » ه ، ا ، گ ، ت ، ز ، س ، د ، ل « حرف‌لری صدالی حرف‌ک تأثیرلیه قالین او قوندقلری زمان « ح ، ع ، غ ، ط ، ظ ، ص ، ض ، ق » صداسی ویرلر .

عمیمجددن آنان و آوروپالی سوزلرده بولنان « ژ » حرفی ده تورکه‌نک بولندیغندن بونک ییرینده « ج » قولانیع ده ایلور . شمدی تورکه‌نک لازم اولان صدالی حرف‌لرک تشکله کلدى : بزده هر بحرف هم ایچه وهم قالین او قونه‌جغندن صدالی حرف‌لریزک قالین وایچه‌اولق اوزره ایکیش بیچم لری او لمدیلر .

و دیلزک او زون بھا بولندیغندن هیچی قیصه او قوده جقلردر . بوسنی اولدینی حرف‌لرگنه عربجه‌نک اشکالدن بایلیوب يالکز دیلزک طیعة محتاج او لمدیغی عی « ئى [۳] » حرف علاوه ایدلیلر :

[۱] اکاسکی تورک یازیمی اولان اویغور خطنه « ق » وارسده « ق » و « ئ » ک اوچر شکلاری و او بحرفلردن برجو غنک ده ایکیش شکلاری او لمدیغی کورولور . بیانیه ایچه و قابین صدالی حرف‌لرک يالکز برشکلی بولنی کی برقاندان ایلری کلش احتیاجه بناء در .

[۲] تورکه‌نک ده ذاتاً « ح » یوقسده « خ » نک بولندیغندن بیلر . فقط شمدیکی تلفظمذد « خ » صداسی چیقارلیوب قالین ه صداسی چیقارلقده او لمدیغندن لزوی قالماسدیر .

[۳] a حرف روسجه اولوب فرانسزه ایچینه ایکیش بیچم پایلایی ویا خود هیچ ایچین بور بیچم .

اکلا تور ؛ فرانسز سفیری ده اوکا مقابله ایلیور . دیمک بزده ده بر پولاقه وار ، بزده ده بر موجودیت سیاسیه نشکل ایلیور . ایشانه میورم ، رؤیا کورییورم دیورم .

بن کولدم ، ارقداشمک هیجانی تسکین ایدرلک دیدم که :

— رؤیا دکل ، حقیقت ایچنده بز : فقط شو حقیقت عالنده بر بوك وظیفه من وار ؛ اوده ایلک خطوه ترقیدن صوکره کمال قوته و موقیته بیلر . اکر دوام و نبات کوسته دهنده همچو ، حسن نیت ایله چالیشمزمسهق ، منافع خصوصیه واشتمار حرصنه دوشرسه ه . ایشته اصل اوزمان بوكجه‌ی رؤیا کی باد ایلمک دلاكته دوشهرز .

\* \*

وقتله استانبوله فرنک سیاحلری کلدیکی زمان اوئلنی ساده او زادن کورر ، واپورلرینی یانه صوقوله‌مامق شرطیه او زادن سیر ایدر ایدک . سیاحلر عربلره دولوب شهرمی دولاشیرکن بزمله مناسبتلری يالکز بیندکلری عربلردن عبارت قایلیدی .

اونلر ترکلرک یاپخته کانچه ساده اوتلری ، او معهود او تل ترجماناری و استانبولده بولنان وطنداشلریخی کوردکدن ، متلا ایاصوفیه‌ی ، چارشویی ، نهایت سلاملق رسمی تماشادن صوکره بزرلری هیچ بیامه‌دن و طانیه‌دن چیقار کیدرلر ، بک اوغلی دوستلریزک (۱) حمرده ویرکاری معلومات ایله اکتفایه مجبور قالیلر ایدی .

اونک ایچون آوره پایه عودت ایدن سیاحلر کوتوردکن ، متلا ایتدیرییورلر ؛ وبربرلرینه دییورلردى که :

— کنج ترکلرک کنج مالیه ناظری نقدر ذکی !

ایشته بو صورتلہ حاصل اولان و برنقسانی قالمیان  
عثمانیجیه الفاسی آشاغیکی جدولده کوریلور :  
ا ب پ ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش س  
ض ط ظ ع غ ف ق ك گ ل ن م ن ق و ق و ه  
ی س ن .

\* \* \*  
حرفلر بولیله جهه قرارلاشیدیرلدن صکره صره  
نصل یازه جغمزه و نصل قولانه جغمزه کلیر .

بو حرفلری شمدى یه قدر اولدینی کبی بعضی  
بیشیک و بعضی آیری او لهرق یازه جغز . اویله  
یاپیوب ده حروف منفصله ایله یازمدم دیرسک حرفمنک  
چابوق یازیلیق و کلمه لر برباقشده کورملک کبی بیوک  
فائدہ لرینی سیسیز فدا ایتمش اولورز . یازی یازارکن دامعا  
قلمی قالدیروب ایندیرمک پاک چوق زمانک زیان ایدلسنه  
سبب اویلر . ادقورکن ده برتک سوزی اوقومق ایجین  
برصره حرفلری سوزمک لازمکلیر . یازیلرینک پاک

بروسره سیاحت شاهانه می منظره لرندن : مؤسس دولت سلطان عثمان حضرت لرینک  
تربه می زیارت [ فوتو : آصف معمر بلک ]

Le voyage du Souverain à Brouses.

دوز اوقدانلر ؛ قالن ۱ a ، ایجه ه ۰ ؛  
طوبلو « ۴ » و ۰ [ ۴ ] ، « ۰ ۰ ۰ ؛  
آچیق « ۰ ۰ » ف ۰ ، « ۰ ۰ ۰ ؛  
باصیق « ۰ ۰ » ف ۰ ، « ۰ ۰ ۰ ؛ در .  
شمدى تورکه نک طبیعه ایستدیکی الا طوغ و الفاسی یازمدم :  
ا ب پ ت ج ج در ز س ش ف [ ۵ ] ک گ ل ن م ن  
و [ ۶ ] و ق و و ه ی دی .

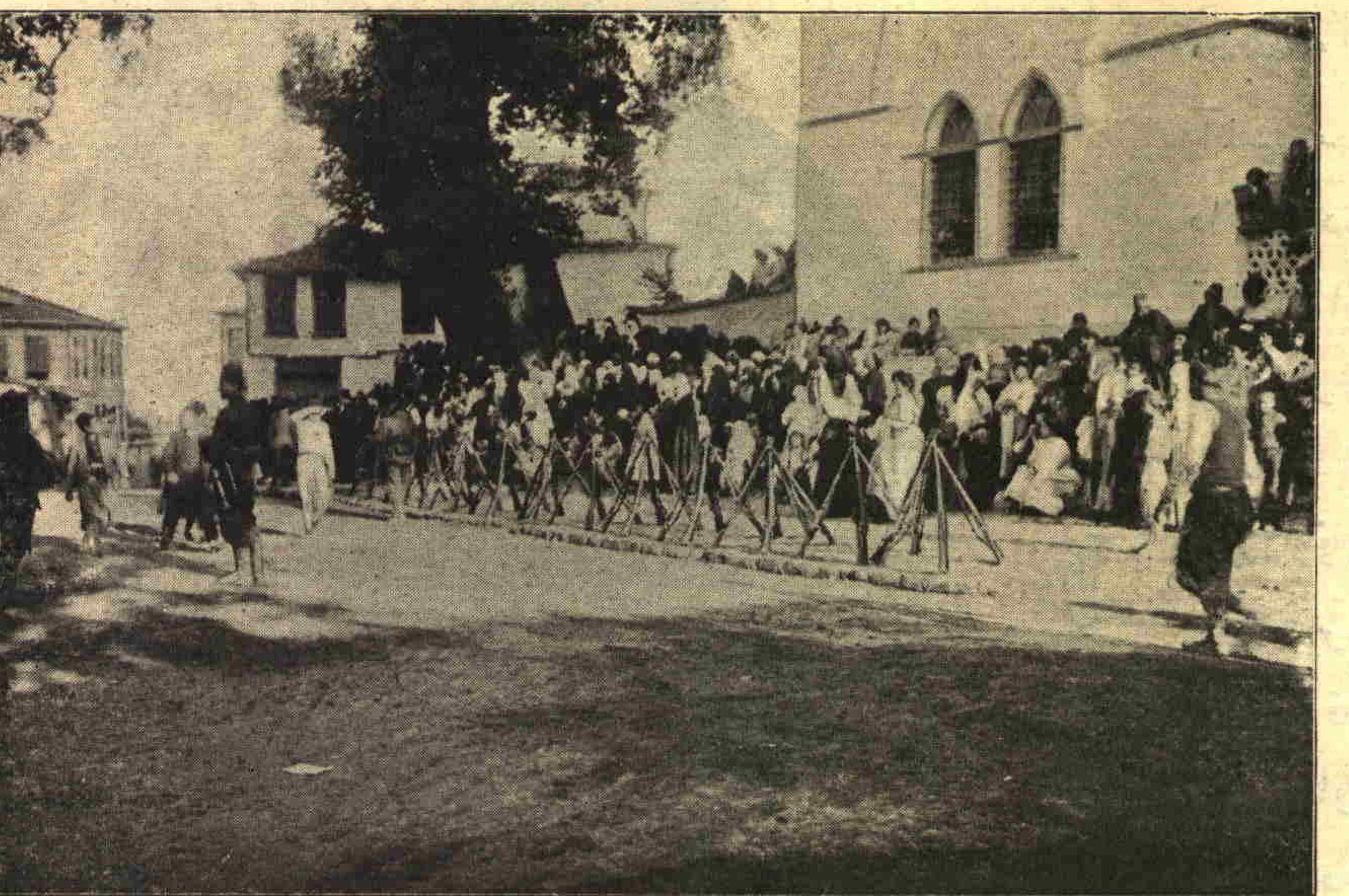
ایشته تورکه نک حرفلری شو یکرمی بروی صداسز، سکزی  
صدالی اولان یکرمی طقوز حرفلرک [ ۱ ] ، ه ، ی « حرف لرینک  
صداسز و صدالی شکلری بروی صداسز سکلا یکرمی آلتیدر .  
ودیلزی هیچ بر قصورسز یازمهه الیرلر .

عجمجه و هلہ عربجهن دنان سوزلر کندی املالری محافظه  
ایندریله جلت اویلرسه عجمجه یه مخصوص اولان « ژ » ایله عربجه یه  
مخصوص اولان صداسز اون بر حرف [ ح خ ع غ ص ض  
ط ظ ق ذ ث ] علاوه ایدلکدن بشقه بوجنس کلمه ایجین لازم  
اولان اویزون صدالی حرفلر دخی قبول ایدلیلدر . [ ۷ ] شوقدرکه  
عربجهنک اویزون صدالی حرفلرینی تورکه نک قیصه صدالی  
حرفلردن آیرمق ایجین الف مددودنک اویزرنی بر نقطه قویلی ،  
واوی ایکی کره یازمیلی ، ی دی ده ایکی دیشلی باعلیلدر . [ ۸ ]

[ ۴ ] واوک شو « و » شکلی عربجهنده ۱۱ صداسز و بر دیکشن  
تورکه دهه اویله قولانیله بقدر .  
[ ۵ ] [ ف ] حرفه بکزمین بشقه شکل بولنیدیندن نقطه قویه  
لزوم بقدر .  
[ ۶ ] بوشکل « ق » صداسز واوہ مخصوص صدر .

[ ۷ ] عربجه تورکه نک املاسته تابع قلسه لردخی بواوج اویزون صدالی  
حروف کنه لازمدر .  
[ ۸ ] یالکن صداسز « ق » حرفه نقطه قویق لزوم بقدر .

سی « ق » حرفلرینی نقطه قویق لزوم بقدر .



بروسره سیاحت شاهانه می منظره لرندن : خداوندکار غازی تربه می اوکنده وروز  
شاهانه یه انتظار

En attendant le passage Impérial.

تورکه کندی سوزلردن بشقه بردہ عجمجه و عربجه  
سوزلر وارد . بن دیرم که ، بوناردن عجمجه سوزلری تورکه  
کبی یازمیل و فقط عربجه لر املالرینی بوزمالی بز . عربجه  
سوزلری ده تورکه کبی یازمق ایسترسه ک اونلرک طیعتلردن ده  
استفاده ایده بیلیرز . عربجه ده اورون صدالی چالارن اول کلن  
قیصه صدالی چالار آکثیا گنه او صداده ده دلر . بو حالدن استفاده  
ایدہ رک بولیه اولان قیصه صدالی چالاره صدالی حرف ویروب اداترک صدالی  
حرفی تصرف ایده رز .

ابراهیم فطین

فقط گنه کوریورز که شو صدالی حرفن صکره بو صدالی  
حرف کله جکدر دیه کسوب آتیلامیور . اوت . اسم ، صفت  
وماده اصلیه لر ایجین بولیه ایسیده بوناره کان اداترک صدالی  
حرفن ده تردد یوقدر . اصلالرده اولسون اداترده اولسون ایلک  
تعین ایدن صدالی حرف نهایه صکره کیلرده هب اودر . بعضاً  
آیریلیسده نزهه لرده آیرلیسنه معیندر . ایشته بو حالدن استفاده  
ایدہ رک یالکز اصلاله صدالی حرف ویروب اداترک صدالی  
حرفی تصرف ایده رز .

تورکه ده چال دها وارد . بوده بر کله نک باشندن اعتباراً  
بر راقچهانک بر صداده کسیدر . اصلالردهه بو حالدن استفاده  
ایدہ رک صداسز حرفلری یان یانه یازدقن صکره اک صونکجیسنه  
صدالی حرف ویریز . ایشته غایت ساده ایکی قاعده  
ایله بر چوق صدالی حرفلری یازمقدن قورتولیورز . و بوایی  
قاعده دیه بیلی و حق قواعد کتابنندن او قومه حاجت قالمدان  
براز دقت ایدوب آنلایان بتون تورکه یه هیچ تردد ایتمد  
طوسطوغه و اوقرور . سورایا ایکی بسیط قاعده دهاعلاوه ایده رز .  
بری ؛ ایجه و دوز او قونان بر چالی کلمه لرده « ه » حرف املانی  
یازمامق و گنه صداسز الف حرفه — که یالکز کلمه لر باشند  
بولور — ایجه و دوز او قوندجه حرف املا ویرمه مکدر .  
اویری ؛ قالن او قونان کلمه لر و اداترک صوکنه « ۱ » صدالی  
حرفی قویق لازم کلیدیکی زمان قولایلیق اولنچ ایجین « ه » یازیور مکدر .  
بوایکی قاعده دیه آنلایم اوکر نکه و دقت ایمکده محتاج دکلدر .  
ایشته بو صورله تورکه منک هم چابوق یازلیق قولای او قوند  
منیتارینی صافلامش هم ده مقصد اصلیمز اولان ، سویلندیکی  
کبی یازیلوب یا کلاشیز او قونه دیه تأمین ایتش اولورز .

[ ۱۰ ] و ، و حرفلری ایلک هبادن صکره کی چالاره بولنر .  
زمان حال مستنادر .

[ \* ] ( طوان ) ک اثرندن .



فان سلطان عد (رسم بالینی نک)  
[هانری لاپارک قولکسیونند]

ژانلی بلینی استانبوله موصلته وندیک سفیری واسطه سیه حضرت فاتحه تقديم اولونش . فاتح سلطان محمد ایسه مویی الیه حسن صورته قبول ایلدیکی کی استانبوله اقامت ایتدیکی مدتبه حقنده ده دامآ آثار حرمت ابدال ایله مشدر .  
فوق العاده مهم برحداده معلوم اولان شخصیتی واوصاف خارق العاده سی ایله برابر بعض نقائصی ده جامع اولان فاتح سلطان محمد حقنده نشر آثار ایدن مؤرخلودن قسم اعظمنک حسیاتی شو مناسبته تصحیح ایمک وفات سلطان محمد ایله برابر یاشایان ویا حضرت فاتح حقنده طوغری معلومات آلان و مشارالیک قیمت علویه شخصیتی ایله برابر دها سنک مرتبه بلندخی تصدق واعتنده اصلا ترد این خصمانکده بوباده کی بیاناتی ذکر ایمک فائدنه خالی اولا ماز .  
بونلدن بری قاردنیا بساريوندرکه ، قرار و محاکمسنده شبه اولونامیه جقلدن بریدر ، زیرا بومشهور راهبک یکام مشغولت حیاتیسی اسلامره قارشی مدافعته صلیب ایمکن عبارت اولمشدر ؛  
دیکری ده مؤرخ فرانچه زدرکه ، اوغلی فاتح سلطان محمد طرفدن مظهر توجه اولدقدن صکره تاف ایدلشددر ؛ فرانچه زبالق و وطنپورلک عداوتی و بتون آلام واکداری نظر دقته آلمیرق فاتح حقنده آتیده کی مطالعه ده بولونیور : « سلطان محمد غایت فعال ، هر شیده بر آتش پاره ایدی ؛ ارباب لیاقت وکلی تقدیر ایدرده ؛ ذاتاً کننده ده برا دید ایدی . اسکندر کیر ، او کوست ، قسطنطین و تهودوز کی ذوانک حیاتی تدقیق ایدر ؛ آنلری بکمک ، ساحة حکومتی آنلردن زیاده توسع ایمک یچون هر درلو وسائلی آرار ، متادیا تحری ایلدی . »

کذا پایا ایکنجه پی ده استانبول فاتحه ذی حیات و جسم بر تصور برخی برایک سطرله خلاصه ایلدکده در ؛ فقط (تاسیت) ک (جرمانیا) تاریخنی یازدینی صره ده یازدینی کی پایانک ده بونی یازمقدن (جرمانیا) . دسائیں سفلیه ومنافع خسیسه ایله مشغول و مناقشات داخلیه ایله معلوم اولغله برابر استانبول فتحی ، ایتالیانک و بتون ایله مشدری .

یوجلبردن هیچ برپاره آلامق ویه جکلر نی ده بجاناً ویرمک ایچون امر آمشدی ؛ بومصارف کننیسنه عودته تأديه ایدیله جکدی ؛ و فی الحقيقة تأديده ایدلشدی .

ژانلی بلینی ، آیک نهابته طوغری استانبوله متوجه احرک ایلشده ؛ فقط بوباده قصای معلومات یوقدر . و بوتارخندن اعتبار آده موثوق هیچ بروشیقه موجود دکلدر . بلینینک فاتح سلطان محمد نزدنه اقامته حقدنه بعض تفصیلاته دسترس اولق ووندیکلی رسام ایله حکمدار ذی حشمتی بیتده که مناسباتک ما هیت خصوصیه سی تعین ایمک ایچون زان ماری آنثیو له لونک غیر مطبوع اثرندن بشقة المزده برشی یوقدر .

زان ماری آنثیو له لونک ، فاتح سلطان محمد بیوک اوغلی شهزاده مصطفانک معیته مأمور اولش واوزون حسنے قارشی اجرا ایدلین ایران سفرلرنده مشارالیه ایله برابر بولونارق اووزون حسنک ترجمة حالی ده ، یازمشدی .

۱۴۷۴ تاریخندن شهزاده مصطفانک قره منده ، نیکده جوا . رنده کان (بوز پازارچق) ده وفاتی اوزرینه ، آنثیو له لونک حضرت فاتحه نظر تقدیر والتفاتی جلب ایمک اولدینی جهتله هیچ شبهه سیز مشارالیه طرفندن چاغیره لرق استانبوله عودت ایله مشدری .

آنثیو له لونک ، ژانلی بلینی بی فاتح سلطان محمد سر اینده کورمش اولمالی که رسام مشارالیه حقنده بزه برقاچ سطر لق معلومات اعطای ایدیور ؛ فقط بومعلومات ، صفوت قلیه سی ، حریت افکاری ، حیثیت و فدا . کاریسی اک مهم طبایعندن معدود اولان بوصنعتکارکه کوندردیکی مکتو بلرده ده حضرت فاتحه بی آرزوی مصراحته ممکن اولدینی قدر یچون ، مجلس خاص فاتحه بی آرزوی مصراحته ممکن اولدینی قدر سریع برصورته جواب ویرمک آرزوسته بولوندیغندن بولیه بر هیکلتراشک « مرعت مکنه ایله » تحریسی (رازیونه و هچی ) درجه سندنده علی اولیان مهارتی ایله ترسیم ایده جکنی تقدیر ایدیکنندن و کرک باشقة بر سبیدن طولای ژانلی بلینی بی کننیسندن ایکی یاش کوچک بولونان برادریه ترجیح ایتشدی .

فی الحقيقة ایکی قاردنیک استعداد صنعتکارانه سندن فوق العاده فرقه موجودی .

ژیووانی اساساً خیال پور اولوب تابلو اوزرنده کننده مدرکات احلاقيه سنک خیال دلایوزنی ترسیم ایدرده ؛ حتی مویی الیه تصویر مریم ده بیله اک زیاده آرزوی دیلن مقصد و اولش و کننیسیه معاصر رسما لرک اک مشهور لری بوطابلو دن اقباس افکار ایشلدر در . ژانلی ایسه بالعکس پک زیاده حقیقیوندن ایدی ؛ طیعت میه و یاد بروی تصویر ایمکنده کی تقدیر مادیسی ، برچوq اشیاع ایشلدر که بونلرک عنیتی ایله اشتغال اولونمشدری ؛ فقط اول اسره ژانلی بلینینک یرینه بینی تعین ایمک لازم کلیوردی . آگوستوسک ۲۹ تجی کونی مجلس خاص ، ژانلی بلینینک مفارقت دن طولای مذاکرات صalonندن کی رسما لرک تعمیراتی نقصان قالمنسی آرزو ایمکنندن بوایشی برادری حقنده تصویب ایدلین شرائط تحتمده اولق ازره جیووانی بلینی بی حواله ایلشدی . فقط ژانلی بلینی ، غیوئی اثنا سندنده فوندانقو سیمسارانی وظیفه سی محافظه ایده جک ووندیکه عودتندن حکمدارک امری ایله ترک ایدیکی ایشلدر تکرار مباشرت ایله جکی در میان اولونمشدری .

عنیتلرینه متعلق شیلرک کافه سی حاضر لانیر حاضر لانیاز ، ژانلی بلینی ایله رفقانی ایلوک اوچنچی کونی رومانی غاله لرینک قوادی ملشیور تریویزانونک غاله لرینه را که اولشلر دی . مویی ایله ، مجلس خاص بوطبلک درجه اصابتی تسلیم ایمک وایکنچی

مضبطه یه آتیده کی فقره یی علاوه ایلشدی : « هرایش جیثک بریومه آلمی مقول اولیدیندن مساعیسنه مکافات اولق اوزره (فون دانقو) ده ایلک منحل اولاچق سمساراق موقعنک مجلس خاص قراری ایله و قید حیات شرطیله مویی الیه احاله نه و شاید بونی ناقض برقرار موجود ایسه ، قرار مذکورک یالکز شمدیاک مفسوخ اولسنه قرار ویرلشددر . » شان و شهرتی معلوم و درایت ومهارتی هر کسجه مسلم اولان برصنعتکارک منافعند بود رجه آزاده برحاله کورونسی ، صنعتن استحصلال ایله جکی منافع مادیه یی قطعیاً نظر اعتباره آلمیرق صنعتن بشقه هیچ برشه مشفول اولیان ژانلی بلینینک طبایع میزه سی ده ایباته مدار او لا بیلیر . بلینی ، دها صوکره استانبولن مفارقی اثنا سنده ده علوطبغی اظهار ایمک و آتیده کی مطالعه دن اکلاشیله جفی اوزره بونی فاتح سلطان محمدده صوک درجه تقدیر ایلشددر .

[قوستانزه طرفندن اعمال اولونان مدالیه در .]

دلائل ایله اثبات ایدلیسی اقضا ایدر . حال بوكه بو مهم مسئله نک حلنے مدار اولا بیله جک درجه ده ، ژان تریقوده حقنده هیچ بریشیه بولوناماشدر .

ژانلی بلینی ده و درونالی ارقداشی درجه سندن مظہر سهو لوت اولمش و استانبوله افاقتی اثنا سنده برقاچ اترل و جوده کتیر مشددر ؛ بو اثرلرک قسم اعظمی غائب اولش ویا حمو ایدلش ، فقط اک مهمی زمانزه قدر انتقال ایلشدکه ، انلدہ آتیده مفصل اجتیه جکمز فاتح سلطان محمد تصویری ایله مدالیه سیدر .

وندیک مجلس خاصی فاتحه بی آرزوی مصراحته ممکن اولدینی قدر اولونان آرزویه امثلاً ژانلی بلینی استانبوله اعزام ایلکه قرار ویردیک زمان ، مشارالیه بش سندن بری مجلس خاص صalonنک تعمیراتی و قسم اعظمی کاملاً بوزولش برحاله بولونان لوحلرک تزیناتی ایله مشغول بولونیوردی . بلینی چکدیکی مشقت ، صرف ایله جکمز فاتح سلطان محمد تصویری ایله مدالیه سیدر .

اداره سندنده ایلک منحل قلاچق سمساراق موقی کننیسنه احاله اولونمی شرطیله بواوزون ایشلری درحال تعهد ایلشدی . بو وظیفه بلینی یه ۶ رأیه و ۲ عدم رأیه مقابل ۱۲۶ رأی ایله اعطای اولونمشدری . بلینی طوز ناظر لرینک امرینه تابع اولاچق ، کننیسنه لزوی اولان بویالرله مواد سائزیه بونل تدارک ایده جکلر دی . مجلس خاصده بومذاکره ۱ ایلوی ۱۴۷۴ تاریخندن وقوعه کلشدر .

ینه مجلس خاصده ۲۱ ایلوی تاریخندن وقوعه کلن دیکر برمنا کرده ده بوایلک قرار ۲۹ رأیه و ۲۱ عدم رأیه مقابل ۳۱۹ رأی ایله هان عین طرزده تصدیق ایدلش ، فقط یالکز ژانلی بلینینک بوایشی هیچ بریومه آلامق شرطیله در عده ایدیکی و بوكا مقابل احتیاجاتنک هر هانکی بر صورتله تهونی مجلس خاصدن کمال محویتله استرحام ایدیکی بیان اولونمشدری . مجلس خاص بوطبلک درجه اصابتی تسلیم ایمک وایکنچی



فاتح سلطان محمد

[قوستانزه طرفندن اعمال اولونان مدالیه در .]



برو سه سیاحت شاهانه سی منظره لرندن : عودت مدانیه اسکله سنده استقبال هایون

Retour à Moudania du convoi Impérial.

لسان مادرزادی ایدی ؛ دهاموزون و دها آهنگدار اولان  
لسان فارسی ، بالذات انشاد ایلدیکی اشعار ایچون  
استعمال ایلدی . فاتحک اوچنجی شهزاده سی بدخت  
سلطان جم ، بالآخره بولسانده تنظیم اشعار ایتشدی ؛  
سلطان جم دیوانی ، لسان فارسی او زره یازیلان اشعار  
اکلطیفلری تشكیل ایدر . عربی ، لسان دینی سی ایدی ؛  
قرآن کریمی اکلامق ایچون عربی بیلمک لازمی .  
معلومدرک ، فاتح سلطان محمد تخته جلوس اتمزدن اول  
فوق العاده حسیات دیدارانه مالکدی . رووجه ولاینجه  
ایپه ، هر نقطه سی بالذات بیلمک واکلامق ایستدیکی  
ولايات مفتوحه نک اداره سی و مخابرات سیاسیه اجراسی  
ایچون کنديسه فوق العاده لازمی .

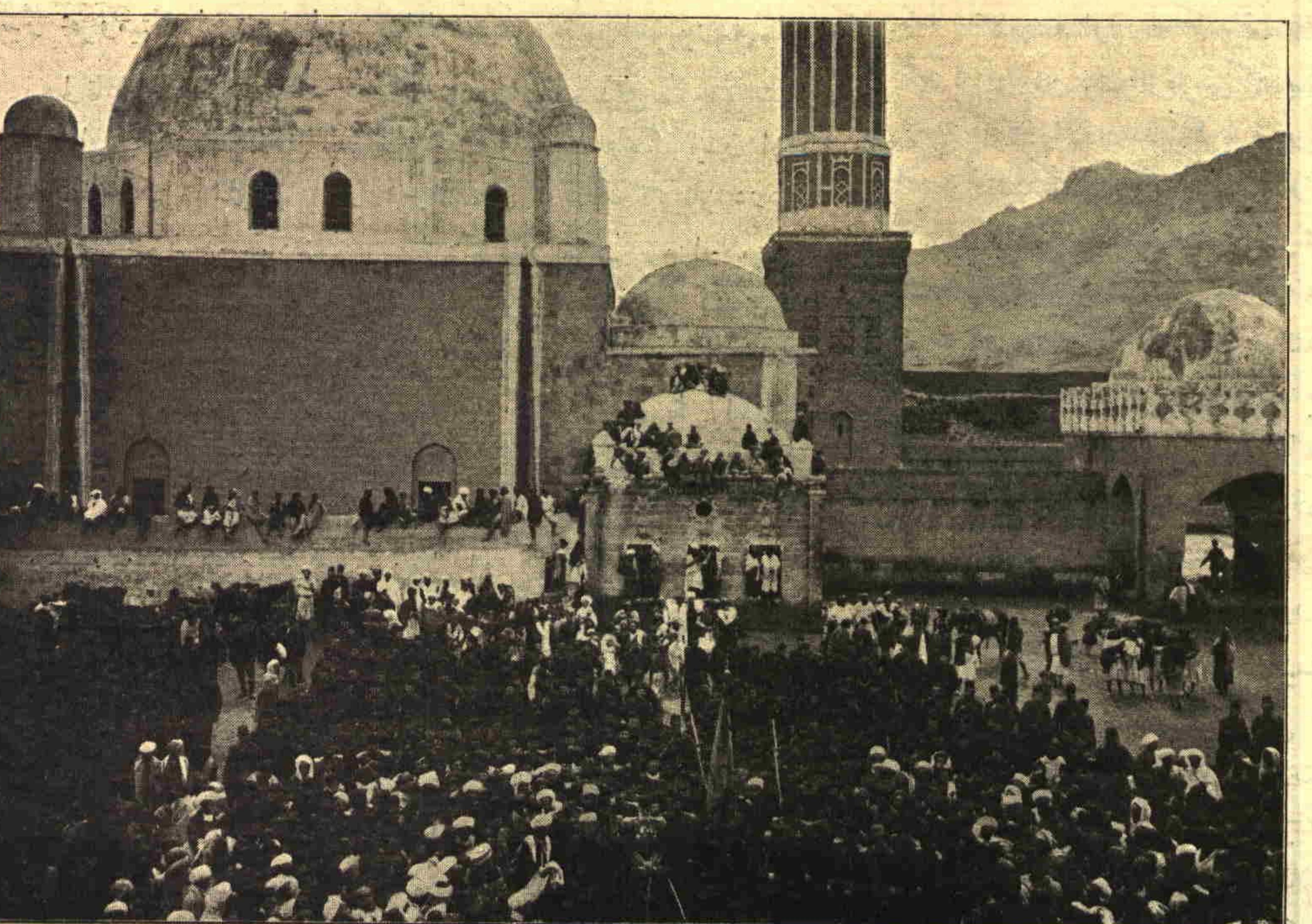
سلطان محمد ثانی ماهر بر سیاسی اولدیندن مالک  
مفتوحه سی محاظه ایمک ایچون اهالی مغلوبه نک عادات  
قدیمه سی شدته قالدیر موق والتره جبر آتبیدل مذهب ایمداد مرک  
موافق اولیه جغی اکلامشدر . یونک ایچون مشارالیه هر درت سنده  
بریکچری اردوسی ایچون آدیفی کنجلدن ماعدا ، فتح اولونان مالک  
محترابت و سربستی ادیجی ده محافظه یه اعتا ایلدی حضرت فتح ادیان  
سازه ری ده اهمیته تلقی ایلدی ؛ حتی کنديسه تصوره فرط تمایلی ،  
حقنده بشقه ظنلر تولید ایلشدی [۱] . فقط کنديسي حکومت نک  
پادشاه روحانی و جمیانی سی ولدیندن دین مین اسلامه مقویت  
فوق العاده سی واردی . فاتح سلطان محمد جاملر تأسیس ایدر ک انلری  
مبدب بر صورت ده ترین ایله مشدی . مشارالیه علمایی ، شیوخ  
محلوب اولانی اذواق یعنی عشق .. فقط فاتحک طبایع شدیده سی ،  
با لحاصه سپاندو زینو ایله موچی الیک بیاناته استاداً یازی یازان  
بتون مؤخر طرفندن پاک زیاده مبالغه ایدلشدیر ؛ بناءً علیه بونله  
قارشی ژان ماری آثیوپله لونک بیاناتی اورتیه قویه رق اندر طرفندن  
نقل ایدیان خیال پورانه تصنیعاتی قیمت حقیقیه لرینه تزیل ایمک اقتضا  
ایلدی .

فاتح سلطان محمد ، خاندان سلطنتی اره سنده استانبوله ایلک  
کتبخانه تأسیس ایدن برپاد شاهدرا . « مشارالیه بورایه بیکار جه  
جلد اثر جمع ایتش و تفسیر شریفه عائد اولانلری تأسیسکرده سی  
اولان چوامعک هر برینه تقسیم ایلشدی . بوائز لرک قسم اعظمی

[۱] هامه ر، جلد ۳، ص ۲۹۵

فاتحک حرص جنکاوارانه سی فتوحات بی نهایه سیله ثابتدر ؛  
مطالعه یه اولان مراق ایسه مکتبه تأسیس ایلسی ، عثمانی و اسپنی  
علمایه معاشر تخصیص ایتسی ، علو جنابه مظہر اولان ارباب صنایع  
و معارفی تشویق و تریبون ایلسیله آشکاردر . از جمله فیله لف ،  
استانبول فتح اولوندقن صوکره جیوانی قریز ولورادن طول  
قالان قام والدی مان فردیندادوریا ایله ایکی کریمه سنک اسیر اولان  
صاتیلیغی خبر آلی آماز فاتح سلطان محمد بر مکتبه بر قصیده  
یازوب اسیر لرک اطلافی استرحام ایله مشدیر . سلطان محمد در حال  
اوج قادینک بلا فدیه نجات صالح بورلرینی امرا ایتمش و بواوج قادین  
بالآخره (قدیمه) یه چکلمشلدر .

فرانچه زک تأمیناته کوره ، حد ذاته تعلیم و تربیه سی فوق العاده  
مکمل اولان فاتح سلطان محمد بش لسان تکلم ایدر واکلار دی ؛  
انلر ده : ترجمه ، فارسی ، عربی ، رووجه ولاینجه ایدی . ترجمه



مؤلفینک خط دستی ایله محرر اولوب  
جوامع مذکوره نک هر برینه مأمور  
معلمکه بزر مراجعتکاه تشکیل  
ایلکده ایدی . [۱]  
- مابعدی وار -

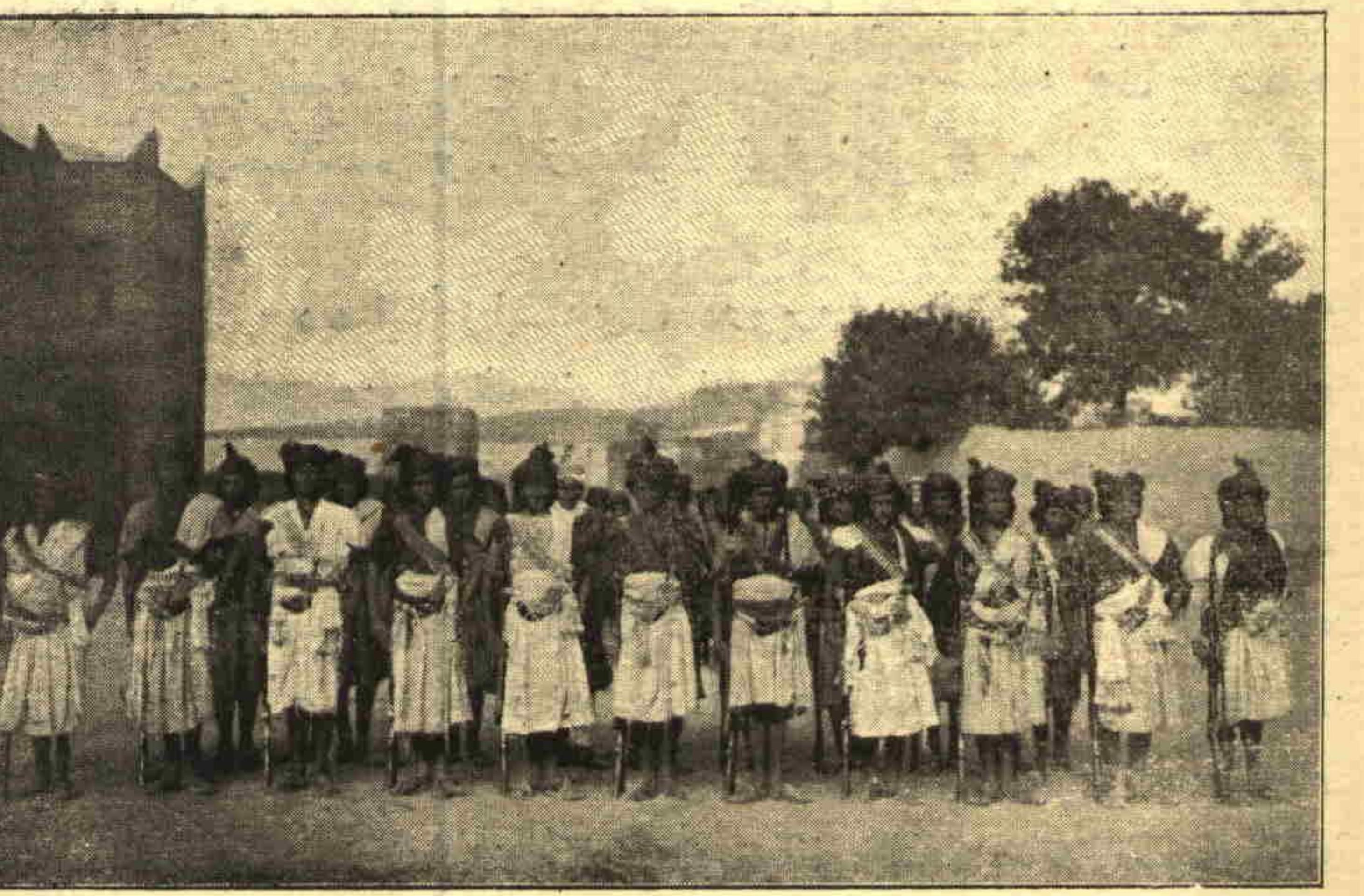
احمد رفیق

[۱] « ترکیه ده موجود ادیانک  
کافه سنه مخصوص کلیسا لر بولونسنه  
مساعدده وارد . زیرا ترکلر ، ترک  
اصلیجه یاشامه کیمیه ایجار ایقرلر ؛  
هر کون ایستدیکی کی یاشایه بیلر . ایشته  
ترکلری داما عظمت و شوکت حائله  
بولوندیران ده جونقه در . زیرا ترکلر  
بر مملکتی فتح ایتدکلر زمان ، اوملکتک  
اطاعت ایشی اثرا یچون کافیدر اولجکتدن  
ویرکی آلدقدن صوکره اهالینک عادتیه  
هیچ بروقت مقدی او مازلر . آثیوپله للو ،  
ترکیه تدبیخی .

## الحان عشق

« سومکله اولن خاکی ایدر عشقه ده حرم »  
« سومنسه سو بزره مؤبد اولور آدم »  
حسین سعاد

مهتابی ساعت درنده اولن ایدن صیحاق براغستوس کیجھی  
ایدی ، چیچکلرله دونادلش غوندو لاره و هنسک سینه شفافه آتیارق  
کوکلرنده کی کیتارالری ، ماندو لیتلری قادیتلقلر لیک بتون شو خوش مسنتناسیله  
سویله توپ اضطرابات بشری مسکن الحان عشق نرم ایدن او انفس ایتالان  
حسنلر لیک بوقسلعندن مشتککی قاب قراکلی ، صامت و مأبوس او بیوان  
بوغازی تا فاکلیجہ برونه قدر « آه بر نعمه » دیده دلاشدقدن صکره کنج آدم  
قرالکقدن ، صمت میتا ندن بشقه هیچ برشیه تصادف ایتمک بز کیلکلکیه  
حیاتک بو آجی محرومیت و محدودیته قارشی کین و غرضه دولوب عودت  
ایلدکن کیجھنک بینه ملاندن قویور کی برقادین سی قلبنده برم عکس  
راز اتفاق ایدیبوردی :



یعنی زاندارمه لری قیافت عیقه سی

Uniformes anciens de la gendarmerie de Yémen.

۱۰. توزیع عید ملیسته صنعته حکومت دائمه سی اوکنده بکریه جامع شریف قارشیسته اجرا قلنان مراسم  
محصوله ، مأمورین و اشراف محلیه طرفندن برقوق نظرلر ایراد ایدلش ، بررسی کجید اجرا او نمذدرو .

Les fêtes de l'anniversaire de la Constitution à Sanaa.

— مینیون ! مینیون ! .

بو ، یاندن کجن درت قادینل بر صندالدن قوچامان اغاجل اراسنده بر  
درلو صاقلانامامش بیوچک بریالیه دوغزی کوندریلیوردی ، کنديه ده  
اشنا او نق ایسته بیلر دور دی ، بر آز صوکره ، قپالی پانچو زلرک  
ارقه سنه مبنول بر ضایا امله یقانان صالون قیوسی نورلر ایچنده و صانکه  
بو قپالی قپونک ارقه سنه بیریکمش ده نه و قندز بزی ارادیه منصی  
بولوچ طاشمش برسیل کی اغولنلر . کپوکلر ایچنده بپیانو اهکیله  
اچلیور ، اور ن کیجھنک بزی ناطقه سی اویاندیران برقادین سی « تیزه جم ،  
تیزه جم ! » دیه هایقیلیوردی . و بوسس او قدر عشوه باز برقادین جاؤه  
ساخته ایله دلی قلابنک قلابنک اویله بر عکس و وحوان ایله ایکیلیوردی که ،  
بوقدر سخاوار اولانلر موجود او لدینی حائله کندریلرندن هیچ برشانه ویرمه رک  
قلبلر من کی کیجھلری ده محرومیتلر ایچنده . ایصز و نشیه ستر برقاشیله  
« بوقدر » بوقدر مؤثر وار کن ! « دیه ایسف ایدیبوردی ؛ آه نه اولوردی ،  
اوکن ده حصه سنه اصابت ایتش بوله برقادین ، بوله عشوه دن ، چاقنقدن  
عبارت اولان برقادین اویسیدی ، او خ ، بونه نقدر ارامش و « بولم » .  
دیه سویندیکی قادیتلری صوکره قادیتلقلر لدن ، خلتک مبنول بر صورت ده  
مظلوم لطی او لدینی ایچون نقصانی تریبه سی قادیتلقلر لدن کی هیچلک کی حس  
ایله مین سلسلنده تجربه ایدنجه نه عادی بر هیچلدن ، قلبنده نه برسن ،  
نه بر امل او باندر مغه قادر او لامیان عجز دن عبارت بولوچ سویله لونیه ،  
او نله مظلوم اولنجه به قدر سوروندیکی تهلکلر لدن ندامت ایدر ک هیضن ده  
ایکرنه ایکرنه « آه باری ! » دیه بر افقشیدی ؛ اوکن بوشابن ، شباب  
غرام الودیه یازق دلکیدی ؟ ایشته سنلر بر بر کپور . هر کچن سنه  
حیاتدن عدم منونیته دلات ایمک او زره چهره سنه یکی بر خط انزوا  
براقیور ، سوه جکنندن دکل ، فقط او قدر بیوک بر عطش ایله بکل دیکن ،  
بتون یکری سکن سنه لک حیاتی اوک ور دینه انتظار ایچنده حصر  
ایلدک سنه لرک تصادف آیله جنک ایده ارتق بی تاب و منفرض دوشیدی  
سودیدکن تصادف ایدر سه سویله جکنندن شبهه ایدر ک جدا سویله . بیله  
بوشهه دن کنیدی قور تارامیه رق سعادتندن کاملاً استفاده ایده می چکی  
ایچون قلبنده کی غور میگراند دها زیاده درینشیدیکی ، هر کون دها زیاده

## زوت فون

نومرو

نوم ۹۶۰

# شروع فنون

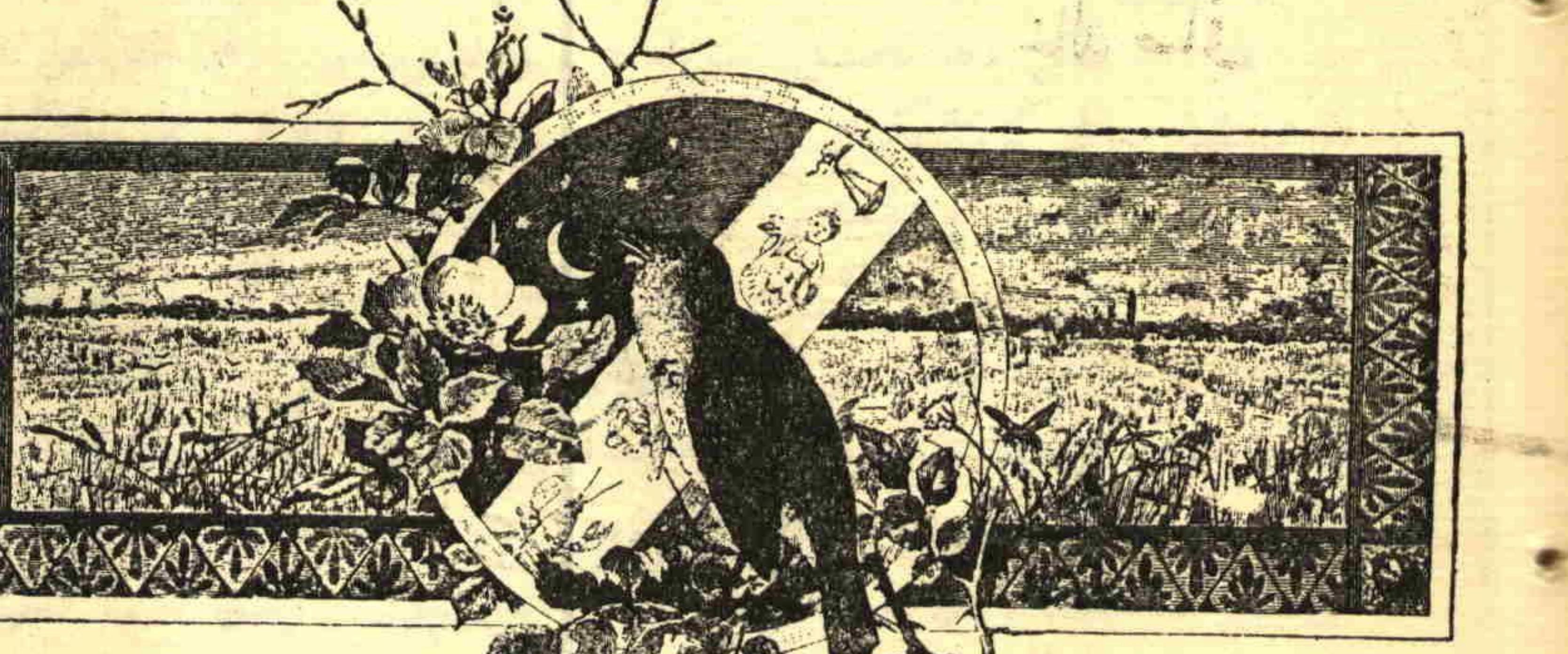
صبا از هاره برشیلو فیصلدار خبر میناده ،  
سما همشیره دریا .. افق لر ، دالغه لر هم راز .  
بوغاز ، منظومه علیای قدر تدن بو پنهانده  
محیر سرمدی برمصریع برجسته ایجاز .

دو شر آفاق استغراقه ساکت برهیو لانک  
خیال قامتندن پنجه بر ظل تفکر ساز ..  
سن ای طیف لیال، آه ای هیولای شفه پیر  
تسلای ابد - خولیاسیدسک برعشق نالانک

قردن عکس ایدن بر شعله<sup>۲</sup> خند<sup>۵</sup> سیله<sup>۶</sup> ظلمتده  
ناصل بر هیکل صحر<sup>۷</sup> ، حیات آلود و حسنه پرور  
قملدار<sup>۸</sup> ، جانلاذیر<sup>۹</sup> ، سویلرسه وجدانم<sup>۱۰</sup> ، خیالم ده  
نوازشکاری<sup>۱۱</sup> یادکله احراز حیات ایلر .

آذک ؟ مجهول .. کیمسه ک ؟ بنده پیام .. نرده سک ؟ برس  
اولور پنده حشر اسرار و مجهول لاتی افلاک ..  
تقویش لیال او لسک ، خیال او لسک ده سن لکن  
بویوک روحک منور بر حقیقت ندہ واضحاء .

# فائق عالي



بخار

هر زمان سامعه مده بر خنده ای  
هر زمان حافظه مده بر یاده ای ،  
هر زمان کوزلر مده بر کولکه ای  
هر زمان بوسه جو لمده آدای :

هر زمان سون یالانجی ، بن قانع ،  
هر زمان سون او زاقده ، بن هشتاق  
هر زمان او رتا یرده برمانع ،  
هر تلاقيده بريخیال فراق ...

سکا بن صاحب او ماق ایستیورم ،  
نم او لسوون بو تون بو تون دیئیورم ،  
لیس اذواق ایله صولان جیسنک ،

بکا یالدز ، نظر لرک دو لسوں .  
سکا لا کن ، فواللی آلت حظ ،  
عشق جدی غدای روح او لاما ز !

سکا بر لحظه ده طوغان واولن  
هو سات سفیله لازم در ؛  
او هو سلر که تیزهین و کولن  
تعازه برأت کور تجه طالعه لا خبر .

آصف معا

A black and white woodblock print illustration depicting a landscape scene. In the foreground, a large tree trunk lies horizontally across the frame, with its branches reaching upwards and downwards. A small figure, possibly a child, is seen climbing or sitting on one of the lower branches. The background features a dark, textured area that could represent a body of water or a dense forest, with a crescent moon and stars visible in the upper left corner. The style is characteristic of traditional East Asian book illustrations.

# حامل سچه

ملون بر طبیعت مور جبللر و پنجه وادیلر ..  
اوپر فواره نور و ضیا باران الوانی ،  
اوپر بیک موج الحان ، لحن امواج خروشانی  
ظلال آباد رنگینندہ روئیالر شناه ایلر .

بو عالی ذروه لر کهواره علوی حس ام در :

بو نز هتکاه علو یتپناه آسمانیدر  
که هندک شاھق نورنده ییلدیز لرلہ جوشای  
اولان کرسی استغراقه برمهد علو او لاش .  
هر آقشام کائناندن دور بر عالم سائز :  
درینلکارلہ خوایاوی ، ت سورلرلہ شبمسکن  
قادینلقلرلہ پرنکهت ، نزاھتلرلہ پرسنبل .  
محیط آواره بر خولیای مهتابیله صامتکن  
« کلیر بجه کو هسار معنو بدن بیک دم بلبل »

شعر در هر نه کورسهم . شعر علویدر نه حسن ایتنی  
بوماًوای اساطیرک ، بوماًوای بهاراک بن  
او مستشنا کوز لسلکار له مستشنا لیالندن  
چوب کیتند کجه او لدم اعتلا محرم ، سها ملهم ،

کلیرسه اولاراک گندینى عفو ايتدىمك ايستدىكى برقادىن اصل عشقى، عشقلى  
حسييات و حرار تلىنى كندىسىنه ويرهش اولان برقادىن بىلىوردى كە، شىمىزى  
او قدر سنه صو كره بربىزىه قارشى مخاطباتده بولنان بوقادىن سىلىرى  
قلېندە، بربوشلۇقىدە ايكلر كىي معكىسىن بولنجە حالا اسلىكى حرارىتىلا، او ايدىللى  
كۈنىكى احتياجىلە اونى دوشۇ نىكىدىن كندىنى الامىوردى، اونى ياربى ناصل  
پىلەر را سومەش، واونى نەقدەر اميدىنىڭ فوقىدە بواڭدى؛ او نىك بوقۇد  
فوق العادە، تەخىينىڭ فوقىندا او لە يىغى قلبىزى او كامعطوف تەاجىلىرى خ  
بوالىق سنه ظرفىندا هېيچ برقادىن، هېيچ، هېيچ برقوقۇك منع و توقيف  
ايدە مدېيكتىنى كورەر را اكلادىنى زمانلى او قدر كندىنىڭ او ماش برس-عادە  
آجمەتىجە، او ت، اىچوق استىحفا凡ە لا ئەن اولان قاعدهلە آجمەقچە تسلى  
اولەرق غائب ايتدىكى اىچون كندىسىنى حياتە، سعادته لا ئەن بولە هيئەر ق  
ياس و تفرىقىه تلىعىن ايدىوردى.

و بوندن صکره طانید قلرمی ، هپ بوایکی یارهی ، قلبی ای تند بدن حام  
قالیان بومدهش یاره سنی او نو تمق ایچون ارقه لرینه دوشدیکی قادینلری  
چر کین بر چاموردن عبارت بولشدی ، تصادفاً بر یسته ، یاربی بر یسته  
اولسون کندیتی ممنون ایتمکه کافی کوچاک بر مزیت ، بالخاصة او قادینه  
مزایادن الک عاد یسته یاقلاش ایلن بر مزیت ، حیواناتی صوصیران  
حتی انجق حیوان اوله بیلدیکی زمان قانع ایده بیلن بوندن بشغه هیچ بر شی بولامیه رف  
واک چوق امید ایتد کلرنده الک از امید ایتد کلرندن دها چوق الدانه رف  
قادینلردن عماماً نفرت ایتمشندی ؟ او خ بو ، اونک ایچون نه مدھش بر هز متند  
یاربی ؟ . » دیک بن ارتق سوماً مکه محاکوم اولیورم ؟ . دیوردی  
سومامکه محاکوم ایدی ؟ یاربی ، بوقدر سوه بیله جکلرینه تصادف ایتمش اولدیتی  
و حالا موجودیته قانع بولندیتی وجودلر وار کن ؟ .  
کنج ادم بتون بو اجی خاطره لرینی او پیانویه ، کیجه نک کیمه ستر  
لکندن ، سکونتندن استفاده ایدراک سرازاده جاوه لرله بر برینه قارشی  
شو خ و نشه پرور سویشهن ، جلوه لشن قادینلر ، بالخاصة پار مقلرینه  
منظومه حرکاتندن اقتباس نغمات ایدراک : « ای انسالر ! عشق اولسیه یدی  
کورولتو دن عبارت اولان بوسسلر نصل نغمه اوله بیلر دی ؟ » دیه لب تغیره  
اصل بومدعا ایله تر نم ایدن پیانویه قارشی تجدید ایدر کن صندالدن بر سر  
چالنان هوایی صوریوردی :

— مینیون بو چالدیغىك نەدر ؟ —  
پیانوڭ طوفان نعماتىندىن زورلە صىرىيەلە بىلەن بىرسىن جواب وىرىيوردى  
— روپروش دامور ...  
كىنج آم « آه » دېيوردى ، روپروش دامور ... عشقى  
سەرزىلىرى ! ... و بۇنى برقادىن ، كوزل ، فوق العادە پیانو چالان ، سىپا  
ايپك توكلى برقناد كې زەزم روحىنە دوقۇنەرق تار حسياشىدە بىتون كچمىش  
سەھلرەن خاطەسىنە عائىد براينىن تلهف او باندىرلان قادىن سەۋىيوردى  
« فقط ياربى ، عىبا بىلۈرمى ؟ » دېيە دوشىنى ئى ئوخ او كىنج ق  
ويا قادىن پار مقلرى يەنك لطف تماسييەلە كىسب حيات ايدراك لسان صنعتى بۇ  
زىشلىرى تصوير الامىيەلە مجرى وح و مشتىكى ايكلەين پیانو سىننە بۇنى بىلەرنى  
اكلابىهرق و حىياتىندا بۇ سەرزىشلىرىك نە أولەيغى تىجربە ئىتىش أولەزقى  
سەپلىەردى ؟

« بلکه ! » دیه اینا نعماًق ایستادی ؛ « روپروش دامور » ، بونی کندیس  
ویرلیک لازم کان اهنگ مظلومانه ایله افاده یدن سس صانکه کیچه هنلر  
صدزندن ، بشرك خلقتدن بزیری براستکای هجران ایله نصیب حساسه سی قنایا  
عشقک بر تلهنی کی اوقدر افاده رقت ایدیوردی که ، کنج ادم « آه مادام  
ده یه ورق ایکلیور سکای کنج قادین دیگ بونی دویانلر کز ؛ اکلایانلر کز ده  
وار ، او حالده یچون ، یچون بوهرز نسلر دویانلر کز اولدینی حالده ده  
صوکره ینه هجران اولیور ؟ . » دیه هایقرهق ایستادی ، روپروش دامور  
صوک دالغه لرمی ، با صولرک شفقتکار صدای صیانتی التنده صاقلانان تریللر ای  
برمند یلله ارقه سنده خنجران ذوالی دوداقلرک شرقاتیله کیچه هنلر کا قلر  
به رونه راک اونک قلبنه دوکولیور دی ؛ صوکر بتون بوهرز نسلرک مسبیه لرمی

بر پیهٔ محر و میتک اب قضا الودینه یا قالاشد یعنی حس ایدیوردنی.  
دلی قانلی بومدهش حقیقتی یالکز ملی عشقه نده دکل، اجنبی اشنالرنده ده  
بولش، او نلری ده غیرقابل انفهم اینجه لکاریله قلبه تحکم ایدن او بکلديکو  
قادینه هیچ بکزه مامکله اتهام ایدراک برآفشدی : « آه قادینلر دردی، فقط  
سر یچون، نیچون موجودیتکزک ویردیکی قدر مؤبد بزم اولامیورسکز؟  
تصادف ده او کا حیاتنده برحس موافقیت ویرمامشیدی، کندی خیالاتی  
کندی مبالغه لریله سوسالدیکی هر طاییش اولدینی قادینلرده بتوان انتظار لرینه  
رغماً یالکز معناه سر لاق دکل، اک این کیند کلرینی ظن ایدراک مغروه  
اولانلری بیله هیچ این کینه مامکله، قادینلغاک نکهت رازیخی مشام تحسینه ده  
اسیر کهین بر فیض سر لکله و بی معنا س- ببلر ایچون هیچ لزوم اولیه- ار  
پر لردہ اک این یا پدقلىری بر عشق روی ایش کی شیمارق شیمارق اغلایشلریله  
عادی، پک عادی بولشیدی؛ دیکر لرنده کرچه بوعادیله کی کورهه  
فقط او نلدده بتوان بوعادیلکلاره مجبور التجا برآقه جتق هدهش ب  
یالانجیل، یاخود ساده یالاند عبارت قانی چیر کینلکی کورهه  
او کا بشقه حسنلردن هپ بو ازالری، هپ بو بز کینلکلاری، بونفر تلری ویراد  
او مستثنا قادین، موجودیتی حس ایتدیره راک هر دقیقه قارشیدسته چیمه  
سو بچملریله قلبی مؤبد خل جا نلر ایچنده بیتیرن قادین او زاقدن بوقدر منتحر  
در پس ایدیلن و هراوه، هر قلبه تصادف ایدن بوقدر چوق قادینلر ایچند  
یوقسی، هیچمی بوقدمی اللهم، واو هیچمی سو همیه جاک ایدی؟  
دلی قانلیک قا اصا به نهه ایله افایم، ای دم، حالمه که

دلی قانلینه ک قلبی اصل بونجه ایله ازیلیور ایدی ، حالبوکه او سومامکی ؛ سومیه راک یشامنی حیاتندن استفاده ایتماک فرض ایدوب حیاتندن استفاده ایده مدد کدن صکره حیاتده قالمنی ، حیاتک انجق بوامیدی بویکانه مکافات و نعمتی ایچون دیکر سفالتلرینه ، دیکر مردار لقلرینه بربنی الداتشره بربنیک الندہ کنی قاپق ایچون اک چر کین حیله لره تنزل ایدبسلر مستحق بولامیه رق موجودیته قارشی مغلوب ایدیله میان بر دشمن کبی یو مردقه کوسه تردی . و بتون یکرمی سکن سنه لک حیاتنده ب معزز شیئه تماماً مظهر اولدیغنه دلات ایده جــک بر خاطره یه کاملاً اعتماد ایده میوردی ، یالکــز بر کنج قیز ، بتون ایستدیکی نو حســیات ایله منور ، قادینــلیغــک اــک مبهم اسراریله منین اولدیغــنــی تخمین ایتدیکی بر کنج فیز واردی که ، او فــی سودیکــنــه جداً سودیکــنــه حیاتنده ناصل اولورــه او اســون او فــی ممنون ایــک ایچون هراحتمال ایــلــ جــکــشمــکــه راضی اوله جــتــ قدر سودیکــنــه قانع اولاــیــلمــشــ ایدی ؛ فــقــصــ او ، او قدر لاــقــیدــ ، یاخود لاــقــیدــ کــرــمــکــه مــجــبــورــ اــیدــلــاشــ بر کنج قــیــزاــیدــیــ کــبعــضــیــ دــوــدــاــقــلــرــاــکــ اوــنــدــنــ طــغــیــانــ اــیــتــشــ ، کــنــدــیــســنــیــ اوــنــدــنــ قــوــپــارــمــغــهــ مــجــبــورــ اوــلــمــشــدــیــ آــهــ ، بــوــ ، کــنــجــ آــدــمــ اــیــچــونــ نــهــقــدــرــ آــحــیــ ، نــهــقــدــرــ مــعــذــبــ وــمــوــلــمــ بر خاطر ایدی ؛ اوــنــدــنــ کــنــدــیــنــیــ اــیــرــانــ ســبــبــلــرــکــ عــادــیــلــکــلــکــارــیــیــ بــلــهــرــاــکــ اــیــرــیــلــمــغــهــ مــجــبــورــ اوــلــمــدــیــنــیــ حــالــهــ دــشــمــنــلــرــینــهــ غــافــلــجــهــ مــغــلــوــبــ اوــلــدــیــنــیــ اــیــچــونــ مــســبــبــلــرــینــهــ « آــهــ اــنــســهــ اــنــلــرــ کــنــدــیــکــزــ ، کــنــدــیــ قــاــپــرــیــســلــرــیــکــیــزــ اــیــچــونــ بشــقــهــ لــرــبــنــکــ قــلــبــلــرــیــخــ نــهــ چــرــکــینــجــهــ ، نــهــعــادــیــجــهــ فــداــ اــیدــرــســکــزــ ! » دــیــهــ مــتــهــلــفــ اوــلــرــقــ اــیــچــونــ اــیــرــلــمــغــهــ مــجــبــورــ اوــلــمــدــیــنــیــ اوــکــنــجــ قــیــزــهــ کــیدــوــبــ : « بنــ حــیــاتــدــهــ کــیــ حــصــهــ ســعــادــتــیــ ســنــدــنــ عــبــارتــ بــولــیــوــرــمــ وــکــرــجــهــ ســنــ لــاــقــیدــســکــ : فقط بــیــلــمــدــیــکــکــ بــوــیــلــهــ اوــزــاــقــدــنــ ســوــیــدــیــکــ کــاــکــلــیــهــ مــدــیــغــکــ اــیــچــونــ لــاــقــیدــســکــ ؛ ذــاتــاــ حــیــاتــکــدــهــ ســنــدــهــ ســوــهــ جــکــ بــرــیــهــ مــنــتــظــرــ دــکــلــیــســکــ ؛ اــکــرــ اوــبــنــ اوــلــاــیــرــســهــ ، بــوــمــکــ اــیــســهــ ســنــیــ اوــلــنــجــهــ اوــتــ اوــلــنــجــهــ یــهــ قــدــرــ بــکــلــیــهــ بــیــلــبرــمــ . » دــیــمــدــنــ اــیــرــلــدــیــنــیــ اــیــچــونــ اــســفــ اــیــچــنــدــهــ قــالــشــدــیــ ؛ بــونــدــنــ صــوــکــرــهــ برــ قــادــینــ ، اوــنــدــنــ اوــکــنــجــ قــیــزــدــ قــورــتــلــقــ اــیــچــونــ بــولــدــیــ بــرــ قــادــینــ ، حالــاطــرــاــقــلــرــیــنــکــ دــنــدــانــ اــحــتــرــاــصــنــدــنــ قــیــوــرــیــلــهــ رــ صــیرــلــدــقــدــنــ صــوــکــرــهــ صــوــلــوقــ نــاــصــیــهــ ســنــکــ اوــ تــنــدــهــ صــارــیــ بــرــقــیــزــانــتــهــ خــمــ خــمــ شــوــخــلــهــ دــمــتــلــتــنــ صــاــچــلــرــیــنــکــ ، اــلــاوــیــرــینــ کــوــزــلــرــیــنــکــ خــیــالــیــ الــیــ ســ صــوــکــرــهــ دــوــشــوــنــدــیــکــ زــمــانــ کــوــزــلــرــیــنــکــ اوــکــنــهــ کــلــهــرــاــکــ حــالــاــ ، حــالــاــســکــیــ حــرــاــرــتــلــهــ « ســکــاــخــیــاتــکــ جــزــاــســنــیــ نــاــصــلــ بــولــدــمــ ، بــیــلــســهــ کــ نــاــصــلــ مــحــوــاــلــدــمــ . کــنــدــیــمــ نــاــصــلــ حــامــوــرــلــهــ دــوــشــوــرــمــشــ اوــلــدــمــ . » دــیــهــ یــالــوــارــارــقــ ، حتــیــ اوــلــســیــ لــاــزــ

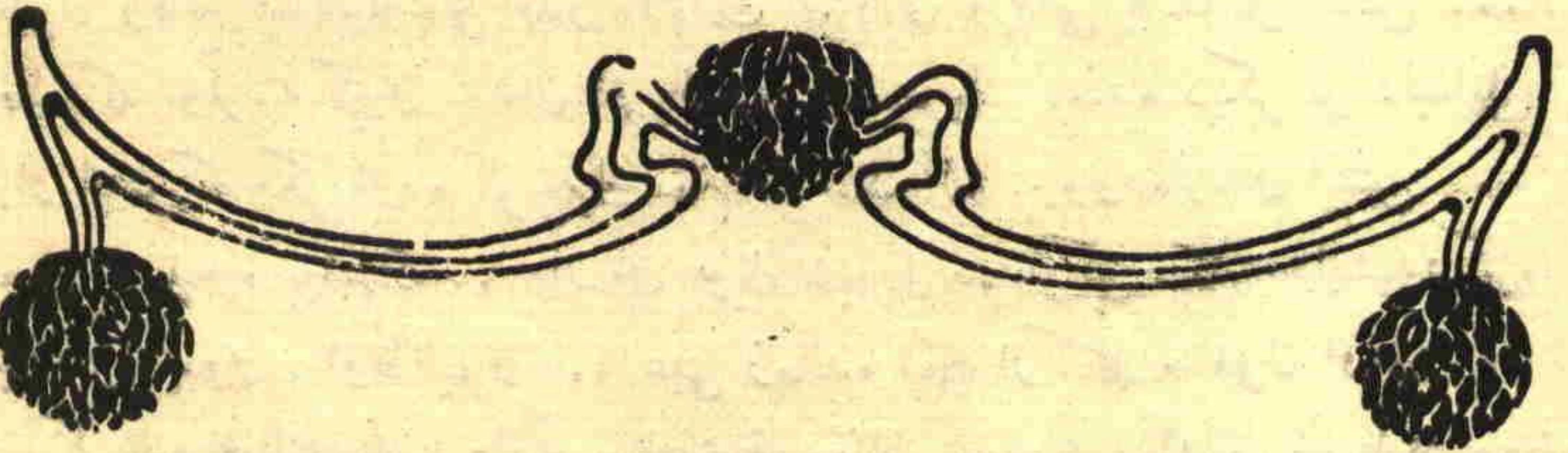


دیش طبیبی خالد شاذی بک

CHAZI BEY

Dentiste particulier de S. M. Mehmed V.

[رسمی درج ستون ابتدیکم دوctor خالد شاذی بک، ملکتمنزک وجودیله امتحان ایندیکی استانده طبندر کندیسی دور استبدادک بیک درلو موائی آردهستنده انتساب ایندیکی شعبه طبده نادوس وغیریله ترق ایتش، زنید عرفان ایله مشدی . کچن سنه دور مشروطیت حول ایدر ایز هان پارسه شتاب ایدرک او زمین بی پایان معارفه مکتباتی تزید وا کاله صرف مسامع ایتش، وطننه عودتندده، مكتب طبیا ده کی تلامیدینه ترقیات غریبه دن تخفه لر کتیرمئدر . طبیب فضیلبروریز، بو دفعه پادشاه حریت پرور افندمن حضرتاری طرفدن مابین هایون دیش طباته تعین بیورانی صورتیله قدر وقوف و اختصاصتک بر مکافاتی دها ا کتساب ایلهمشدر .]



لیکیز

کچن تسمخه دن ما بعد -

ما بعدی و او -

محمد رؤوف

وصن

هانکی لمان خام باقه بیم بو ...

فردیه

جام فاج دانه لمان خام وار با ... محمود رائف بک قزی ، مجهود لمان خانک .. ایشته او ...

## مثور شعر

## طبعته

- صالح ذکی بک افندی يه -

- « اوخ ، کتون کتون ، ابدياً کتون طبیعت ! - دیبوردم - سویله آرتق ! وحشی بر خرض ایله سمارک نامتناهیلکرینه ، ذره لرك اعماق بی خودوینه دفن ایندیک اسرارکی سویله ! اوغلر شو حیات یتیمه بشری کم بیلیر ناصل بر شفقت نرمین ایله صاره جق ، ازدهن قلبله منی کم بیلیر نه نوشین وعدله اوپه جک ! ... سویله کوزدل طبیعت ! قیصاقع قانادریکی قاووش-دوره رق سینه که صاقلا دیگ اسرار حیاق آرتق سویله ! باق زوالی بشر قرق عصر دنی بقدر چالشیدی؛ عجز کوزلزی کتلت ظلامکی دلکه ، یورغون الاری حیاتی محافظه ایشکه ، ضعیف بینلری ماهیتکی بیلنه نه قدر اوغراشدی ! فقط هیاٹ، هنوز نه خفیت بر زلزله کاک اوژرنده ، او فاجق بر بر کانکاک فارشیستنده نه خردہ بینی اردو لریک اونکنده طورا بیلور ! »

او : « لکن دها ناصل سویله یم ، دیبوردی - هر شیشه ، هرشیشه سزک کوزلریکزک اونکه سریبورم : هر قانون ، هر حدفهم هر خاصم ماهیتمک بر نتیجه سی ده کلی ؟ .. هر یادیم شی - حتی سز ، دوش-و-جلیلکز ، حرکتکز - هپ مقتضای طبیعت دلکی ؟ هر شیم طبیعتی ، هو عقی کوسته موری ؟ هانکی تجوه که جواب ویره دم ؟ هانکی قانوندن استفاده ایندیکزدہ قیصاند؟ .. مثلا بر جاده دم : ضیا .. انکاسیله ، انکساریله ، استقطابیله ، تداخلیله .... بتوعدن عبارت اولدیغی تا خلقتکنندن برج قولاگکره هایقیرمایورس ایدی ؟ .. لکن بوق سز نقدر کوچ ایشیدیکن ! ناصل تعریف ایدم ، هر شیم بولاه ! بوقون موجود قله اسرار باغیریبورم : سزايشتمه مک ایچن قولاگریکزی ، کورمه مک ایچن کوزلریکزی قاپاپور . ووهمکزک ایچاب ایندیکی خرافه لرله اگلایپورسکز ! بک سویله بیکر ، بن المدن دها نه کلیر ؟ .. »

طبیه دن : رشید تریا

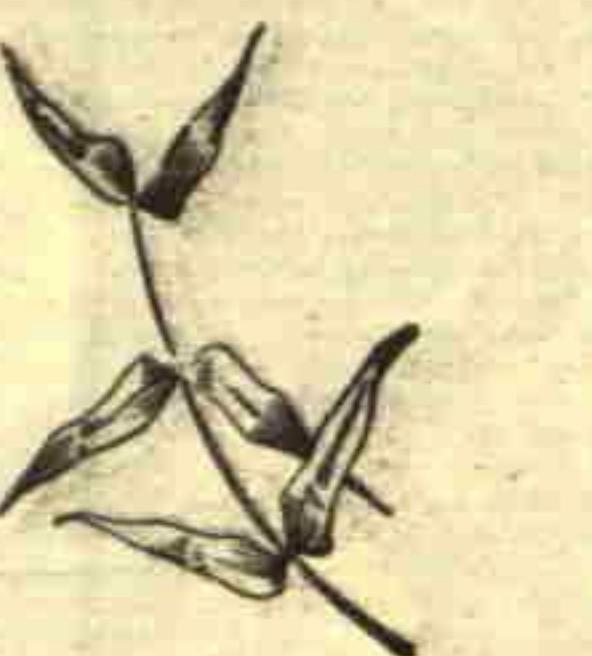


امید ، او زهری بن پیارم هانکی سینه تک  
فوقده موجه لسه ایدر روحی نالذزن !

کونارجه بکلدم ، بنی اولدیردی انتظار ،  
امید وصلنک ایله عموم و کریه بار  
یلای ای عشقمک بیمور صباخی ،  
کونارجه بکلدم ، بوکا عاثر نکاهکی ؛

اک صوکره اغلام ، بینه چی وج مضحل  
دوندم خیاستکله ... الهی ، بودرد دل  
سوغشیدی ، شمدی ، بنینه لیل امیدمک  
ظمتلنده کیمسه سز ، آواره ، کریدریز ...  
قالم . بیراق بو عربی سن ای حسن کامین ،  
یالکد ؟ محبتکله یاشانسین ، نصیسز ...

## خالد صاف



## کنجلاک ترملری

شیدی قلبمده باشلایان عصی  
فوردانر ، دیدیغله هیسی ،  
هیسی روح ! ایان سنکچوندر .

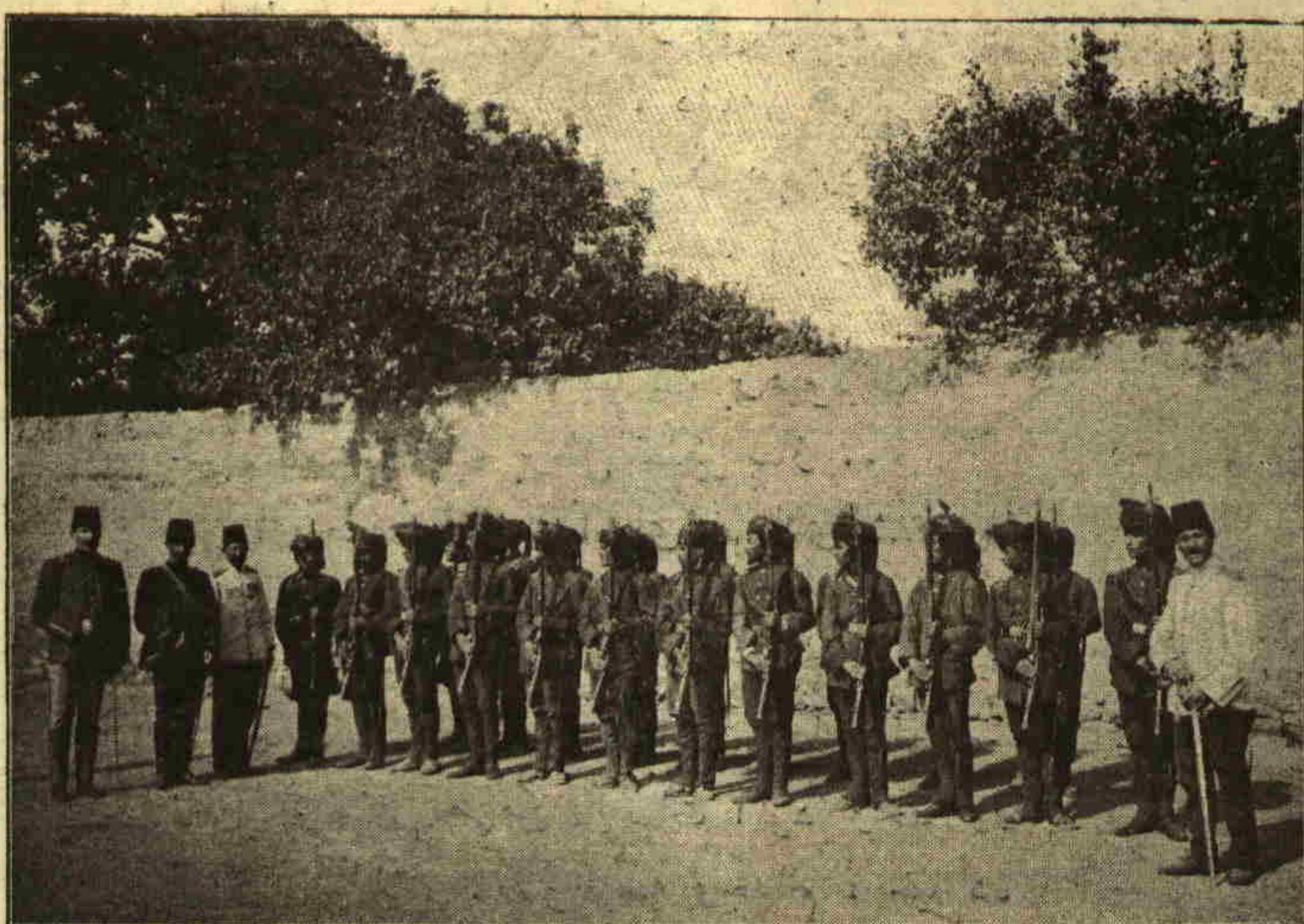
او سنک کوزلرک ؛ اوت کوزله ،  
بکا هشیدن آه ! کوزهل کورینور ؛  
براق اوغلر اونکنده میست اولیم .

بر نکاه غرام و پر عشوہ که  
بکا سودالی نشودل ویریور ؛  
شو کوزه ملاک اونکنده مخفیا ،  
بی بر لر زه بکا یوریور ...  
دورامام فارشیستنده کوزلریک .

بو آئیری لطافت آه . اسنک  
کوزلردن آقوب سوزولجکه  
- اوبله ظن ایلم که - سن دابر  
پریلدند ده چوق کوزه لاسک ... آه !  
قرقارم بر بیویک سحاب سیاه  
بزی چموم اضطراب و گذر  
ایته سین سن تنویر ایندیکه  
پیشکاهمده هر زمان بولاه ...

سلانیک : ۱۱ کانون ثانی ، ۱۲۲۴

## ادهم هدایت

تنسیقاتن صوکره ین راندارمه لری .  
La gendarmerie de Yémen, après les réformes.

روحی اعشق و وظایه بیکانه ،  
یالکر اعصابی صارصیلان برسی  
داها شایان اولور محبتکه ؛  
سن سورسک ، اوهت ، او بی حسی .

سوهم بن سیکیر لمله فقط ،  
او لامام بن بر احترامه اسیر .  
آزادم سنه بر مدار حیات ،  
یاشامق چونکه بجه سومکدر .  
عشقه یوکسلمهین زوالی حیات ،  
نه سفیلانه بر سورونکدر ! ..  
صاری بار - ۱۳۲۵ -

## جلال ساهر



## امیدرم

سودم ، خراب زهر جالک ، سولهدن ؛  
سوکمکی ، یوقسه قهر ایله اوللکی ، بیلمهون ،  
ما بیوس وصلنک سنه لر کپدی بی امل ،  
بر کول قیرلای بال امیدم و پر کسل

دوشدم زمین یاسه فعالله آغلادم ،  
هر حس آتشینی رو جده صاقلام ،  
هر شیدن ایلم بیون آزاده کندی ،  
ساندم اویانز آوقق او نک فهر نانی ...

لکن بیراقدک بی خاشن بوجله سن ،  
نمید ایدم ، امیده دوشور داک ، زهر لدک ..

خایر، خانمک کنندیستن بیله خبری یوق ... ای نه او لش باقلم ...  
عیا او مه قوجه سندنی بو شامش؟

فردیه  
اما سندن، بوکون سن بو شامدن بحث ایدیورسک ... آرتق  
چکامز اولیورسک والله ... خبر ویره مه د؟

وصفي  
ای نه پایه م جام ... دو رویشک فکری نه ایسه ذکری ده اودر  
دیز لرجی؟

فردیه  
اوقدر پیشان اولندیکه خبر ویره بن کیده مینه صبا مکنی کری  
چاغرم ...

وصفي  
باق مناسه تیز لزیزی بی کوریور میسک شهدی ... نرهدن بولورسک  
بیلم که، ساده می تاشیز سوزی مومر طلاسک!

فردیه  
منابه ترزلک یالکن بنده دکل یا ... چوغی ده اصل سنده ...  
وصفي  
ای، پک، الله عشقنه، خیر لاشمه مینه براهم ... باقلم نه او لش شو  
لما خامه ...

فردیه  
افندم بولمان خام ... غایت شیق، غایت وقاری، منظم بر کوچک  
خاندز ... اما عظتی، کبری کوره کز یاندن کلمنز صویند ...  
حالبوک ایشلک تحفی مک و بک، بوضعتی یالکن قادینله بر کوس بترش  
ایش ... مکر ایشلکاره کلنجه کوچوك خام افندی فلاں لزوم کورمن  
ایش ... کبر دکل یا، عادتا کوبکه تزل ایدرمش ... ملک، اولنده  
حرم اغاسی کی کنج بر حیش بشیر وارک، مکر کوچوك خنم افندی  
آرد همراه اوطه سنه آدینی کوچوك بکاردن محروم قالمه مجرور اولوب ه  
بانی ایشیده دکه ... بو شیرک الفتاتنه بیله تزل ایدرمش ...

وصفي  
تحف شی، بحرم آگاسنک بر کنج قزه اتفاتند برشی اکلامدینی  
اعتراف ایدرم ...

فردیه، بر از صیقه اوق  
آرتق اوقدر آکلاکه، بولن بر حمام آغازنک بویه بر کنج قری  
میون و قانع ایده بله جکی قدر التفاتنک قوا لبی ویلی بو شلر ایش ...  
حالبوک اولیته کین چیقان افرا بالردن و شید بک نامنده دیکر بر دلیقانی  
وار ایش که مکر اوده کوچوك خام افندیکن الفاتر و رده لردن ایش ...  
اصل سویله بیلم که ... انسان بویه شیری سویلرک دکل، ایشیدر کن  
بیله قزادیور، او طانیور ... عین زمانه ایکی ایشلک مثول اولاق ...  
صوکره ده بونک بریسی عادی براوشاق میزله سنده برب عرب اولق شرطله ...  
نه بات ایدم، بو اقربادن اولان بک ظن ایدرم اول صباح کمسه نک  
خیزی یوق ایکن، کوشک کلشن کیتیعنی، و بر قوالانی بولوب  
کمسه به کورونگدن دالداده سنتک او طه سنه قوشمن ... و سنبه  
کوکره کز خبر ویره دن بر دنبره قیو آچار آچار، قاریله نک او که  
دیز چوکش عربی، قاریله نک اوستنده او زانش غایت غریب بروضعتیله  
مر پلش یامش کوچوك خانی کوچجه، بیلدرمه اور لشه دونه رک  
انتقام ایچون باشلامش حایقرمه ... اوده اولانز هپ بونلرک باشنه  
او شوشمیلر ... بر کیا زله که دیه کیتسون ... دون افشار هر کک  
اغزنده یالکن بوجواده وزایدی ... هر کس ده بون قوتیشوردی ...

وصفي  
بنجه، بن نقطه نظر مدن پاک چوق قبا ... مرتیزه کمشن دکرم ...  
قالقوسون؟

نیا عالی افندم، بر، ایکی، اوچ قادیه قانع اولیان ار کلکله دین بیله  
جو ازویمش، درت قاری به قدر آنله اذن وار، یا ایکی و بنا وچ آر کلکله  
قانع اولیان قادینله پاچه جقلر ... تیجه بونه بویه و قلعه لرک اشاعه سنده،  
صرف وجوده عاند اسباب طبیه وارد ... البته اوقدر شیق و مغور  
خانم بو عربک کنندیشنه بویه برعامله سندن خوشند اوله رق بکاراضی  
اولانز، دکلی؟ فط اکرسو احتراضه مقاومت ایده میوره نه یا پسون؟

فردیه، حدته قاله رق.

نه یا پسون؟ قوزوم بوده نصل سوز الله عشقنه ... کوکلک کی

سو قاغه فیراسون ده راست کلکلکیله یانسون، باشهه نه یا حق افندم؟

ارتق بوقدر و ذات ده چکامز ... هم بود رجیسی کننده کوکلش ...

بعنایسز لکد نه قدر غریب فکر لرک زواردر ... بر کره سو قاقدیه سیز و خاعه

راست کلاسه کزد که کوکس ... کز ... بر عظمت، پرشیقلق، بر توالت که افندم

عادتا دنیارلک قراچه می طن ایدرسکن ... سوکره سو قاده هر که

بویه بر قایچه لق صانوب ده او شاغه بیلم نرستی لانه رق تامین

ذوق یا لد بر قادین دوغری ... بجه کوکن ده آچاق دیر ...

باق مناسه تیز لزیزی بی کوریور میسک شهدی ... نرهدن بولورسک

بیلم که، ساده می تاشیز سوزی مومر طلاسک!

فردیه  
منابه ترزلک یالکن بنده دکل یا ... چوغی ده اصل سنده ...

وصفي  
ای، پک، الله عشقنه، خیر لاشمه مینه براهم ... باقلم نه او لش شو

لما خامه ...

فردیه  
ای بونک بعیشه نه مناسبی وار رجا یا بد ... عادتا بوصول بر صاچه ...

کوبک مثلا ... کنندیشی ویکن ده بشنه بر شی اولق ایماب ایدیور،

فالشله مازکن، بو خانم افندی دمین سویلیم کی کنندیشی کوکلک

قرانیچه می کی طاتنه یانزه وردی ... دنیالر کنندی بی ایچون یار ادلش کی

هر کسه اوقدر یوکنکن بر باقیشی، کنندیشی اوقدر عظمته ... بر صاچی

وار ایشی ... بند شمدی یوکنکن کنندیشی کر چکن بر شی طن ایشندم

بردها کنندیشنه راست کلایر ... هم چینی بیلدره جکمه بین او لسون ...

اکر سن هر عینیکی طوتار لطفکار لدن ایسه ک اون دقیقه حق اول

بک ایشیدک دها هم یعنی طوتده قهرمانانه کوکم ...

فردیه  
او نه یعنی ایش؟

وصفي

نه یعنی اوله حق؛ یاتاک، بن منی میشی، طوبول طوبول فردیه جکم

یاناق ... یاناق ... شمدی قود و و جنم والله ...

فردیه، قوههه ابله کوله رک ...

او ما شاهله ... او ده تاسامدی يا ... یاک افندیشک کیفی ایش ایچون ...

وصفي

نصل، نصل ... یالکن هم کیفم رس يا؟ رجایدرم، سوزلک

کری آل باقیم ...

فردیه  
سو زمی کریی آلام ... ایشته دنیاده بونک امکانی بوقدر ...

وصفي

صوکره اغلام و لاهی ...

فردیه  
او ده هاوا وریا ... دیک ایسترسکنکه بر قادینله برابر ...

او طانیون، صیقامیون، قیزار مسون سزک قوللر کرک اوه سنده بولنی

ذوق اعتراف ایدون، تینی ایشون ... اویله ده بلک افندی؟

وصفي

البته ... ده ... او کا شبهی وار؟ دنیانک بوند بیلک

باشهه بر ذوق، باشهه بر کبی ... و عبا طن ایدرمیسک که سی نم

قدر سون بر ار کک بو اعترافدن خوشانسون ده سی کوچوك کوچوك

باشهه بوند بیلک

فرید  
چوق غربب شی... کندیسی حقنده ویردیکنر بوقصیلات هیچ ده  
بزم خانه ویردیکی معلومانه توافق اینبور .

وصفي  
البته... و بونی ده چوق آکلام... هم اقدر که... چونکه  
رفیقه کن خاتم افندی کندیسی آیده بیلهه بر کوره، وحیات مشترکه کنکه  
ایجسا بتندن اولان خرچینقلدن آزاده واوزاق بولونینگندن بر فرست  
ظهور اینبور، اوفی رنک حقیقی پیشنه کونه کوره ماردي... حابوکه  
برده بکا، ذوالی بکا سوریکز که اونکله کیجهه کوندیل سنه لدن  
بری برابر سوردیکم حیاته نهار چکم .

پرتو

ایشه اصل بخی قزدیران ده بولیا... ما-ام که کندی تعییرک وجهه  
سنله لدن بری بوجیانی چکمشک، تحمل ایتشک، اوحاله، بو حیاته  
براز آلیشمیش دیکسک، اویله دکلی؟ دیک، بوندن صوکرده بوكا  
تحمل اینک اقدر کوچ برشی اولمازی . با خصوص اون یاشنده ده  
براواولاد کن وار، دکلی؟ انسان هیچ اداره مارزه ون دوشونوره،  
اوکسوز بر اتفاق ایچون او کا صرحة "مکن المدینی قدر دها تحمله غیرت  
ایدر، فدا کارانگ کوسترردي . نه دیرسک؟

وصفي

نه دیه جک؟ هیچ... صوکرده ده افندم... سز کندیسی  
بیله هنرسکز که... او قدر صوغوف، او قدر بارد بر طبیعی  
واردرکه... بن دوغری اعتراف ایده رم که آتشین بر مراجه  
مالکم؛ برابر یاشادیم بو قدر سنه در، مکن اولوبه بزرگه اولسون  
کندیسندن برمعامله "نوازش" نائل اولامدیغی سویلرسم سز بوكا جواب  
ویره بیله جکدیکزک؟ حشین و تیز برقادین واللام افندم... ونهایت مجبور  
اویلم؛ یايدم، ایشه بوقدر... نه اولورسه اولسون بن ایچون آرتق  
توکوردیکی یالاچ مکن دکلر... ولطف وساطتکره مندان اوهلله  
برابر تکلیفکزی مع التأسف رده مجبورم... .

فرید

دوغری ایشك بولیه اولمه چوق تأسف ایده رم... پلک چوق...  
پرتو

بن ده کندا...

وصفي، بودن بره دونوب .  
لکن بیلورمیسک، سنکه باشمده براخلاق معلمی کسلمه که اقدر  
قیزیورم که... دها دون بغله برابر بتون بوفکرلری ترویجاً بیان افکار  
ایدر کن...

پرتو

هیچ بروقت طلاق لهنده بیان فکر ایتدیکی تحظر ایده میورم...  
با خصوص بولیه بتون بتون معناس طلاقلرک...

وصفي

ای ارق اطف ایدیکرده بخشی دکشیدرلم، اولمازی؟ ذیرا، اعتراف  
ایده رم که، شومسله بخ ایجه معدن ایتکدن خال قالمیور...  
فرید

هرنهال ایسه افندم، بر فلاکتدر اولیش، بونی قابل اولوبه تعییر  
ایده بیله دیدیکز چوق ای او له جقدی... مادام که مکن اولامدیغی سویلری،  
و فکر کرده اصرار ایدیبورسکر... چوق تأسف ایده رم... بن ایسه  
دوغری اعتراف اینک لازم کلیدی کی کوزلکنی ده ضایع ایز...  
ویردیکم ایده ایله منتظر اولان ذوالی قادینه شمدی ایسله عودت ایده جک  
ایچون چوق دلخون...

وصفي

نه پاپهم افندم... قدر بولیه ایش... ها، عفو ایدرسکیز، سزه  
قهوه اکرام ایده میه جکم ایچون بخ معندر کورمکزی رجا ایده رم...

خانله برابر چم خدمتچی ده کوندرمه تندم... شمدی اونک ایچون... مکن  
دکل... .

پرتو  
جام دوشوندیکه شیئه باقی... ای... نه پاپورسک، باقیم؟ نه

قرار لرک وار؟ نه پاپق فکرند سک؟

وصفي  
آزاد اولدم عذاب او جاغاندن بور تادیم ایچون راز قرع و فتوه  
یاشانق... .

فرید  
نصل، تکرار او لیک فکرند دکلیکنر؟

وصفي  
تکرار او لیکمی؟ اوده ایچون عجبا؟ اونک محنتی، رجا ایده

فذم؟ کچمسز لکنیه بناء برینی صا وبده مطلعما چکنمه جککنمه نین  
اویله یکنر بر دیکری کنیمه بدلا اویمه تواف ایدر... طوریکه باقیم،  
برگره بربستنلکم لطفاندن استفاده اینه دن کندی تکرار بر قندان  
بلایه الایه نه دن راضی اویله؟ قادین اجیاحی ایه؟ بونی نظین و تکین  
ایچون... قایین قحطانی یوق یا... بر اشاره اون دانه می قوشیور...

پرتو

ایشنه پوکولی بر مبالغه دها... رجا ایده و خاعلری نزده  
بولبورسک؟ با خصوص بر اشاره فوشان اون قادیخی... اعتراف ایت که  
بوده ببلنه... بخجه، استانبولده، بر آدمک کندیه لایق، خیاله موافق  
بر عشق بوله میکل بر بشی یوقدر... چونکه اساساً حیاتز اوله  
ترتیب ایدلش، مانع عشق دکل، مانع مهاره، حتی مانع رؤیت اولان  
اسباب اوقدر چوچ، قادیتلردن اویاق کمکه مکوم اولان حیاتزده  
اویلنره یالکز بر دیقیله لک بر تصادف بیله اوقدر آق و نادر درکه... رجا  
ایده رم، شو شرائط دائره سنده، معاشره ایدیله جک قادیتلری نزده  
کرده چکسکر؟ و بوقادینک عشقگزه و پرستشکره لایق اولامدیغی نصل تذری  
ایده بیله جک... اما بجواب ایسترم... طبیعی با کریده، یاسوقاقدنه، با خود  
عادی سیر بر لرنده، دکلی؟ حالیوکه، بوله تصادفله اوقادینک احوال  
معنویه سی اکلام امکانی وارمیدر؟ حق انسان فارشیدن، قادینک ماده بیله  
کندی خاله ثوافق ایدوب ایندیکنی تقدیردن عاجز قالایر... برگره، تم  
فکرمه کوره، بوله جه، سوقاقدنه راست کلوب، احلاقنه، روحنه  
کسب و قوف اینه دن بیدای الفت اینک هرکس ایچون بوبوک بر تزلید...

وصفي

اوحاله، عشق وقادین بولامق شکالتارک حق ویریم... ذاتاً افتدم،  
بوقدر مشکلپسند اولیق، هر شیدن انساق محروم بر ایفر... مون شر،  
برارکاک، قادیتلری سون و اونلری ایستهین برارکاک، قادیخی بوله بیکی بردن  
آلر، و برقادین بولوندیکی بردن آلتنه لهه تایهه ینه او قالیر، بوندن طلای  
دکیشم، دکلی؟ یوچه سک کی محروم قائمی محقدر... هم دوغه نی  
ایسترسک، بن قایین خصوصیه اوند ایلر ده اکلامدیغی اعتراف  
ایده رم... برقادینک، هر شیدن اول، بزه ذوق ویره جک کوزل  
بر وجودی اوله قدن صوکره، نه لازم او لکن روسی بن، دکلی جام؟  
روسی یوکسک یاخود عاـی اویش، نه قوار، هیسی قادین دکلی؟  
هیسی ده بکاعنی ذق ویرمکه قادر دکلی؟ برقادین، سوقاقدنه راست  
کلنه مطلقاً چرکین اویسی لازم کلیدی کی کوزلکنی ده ضایع ایز...  
اما اویله دکلی؟

— مابعدی وا.

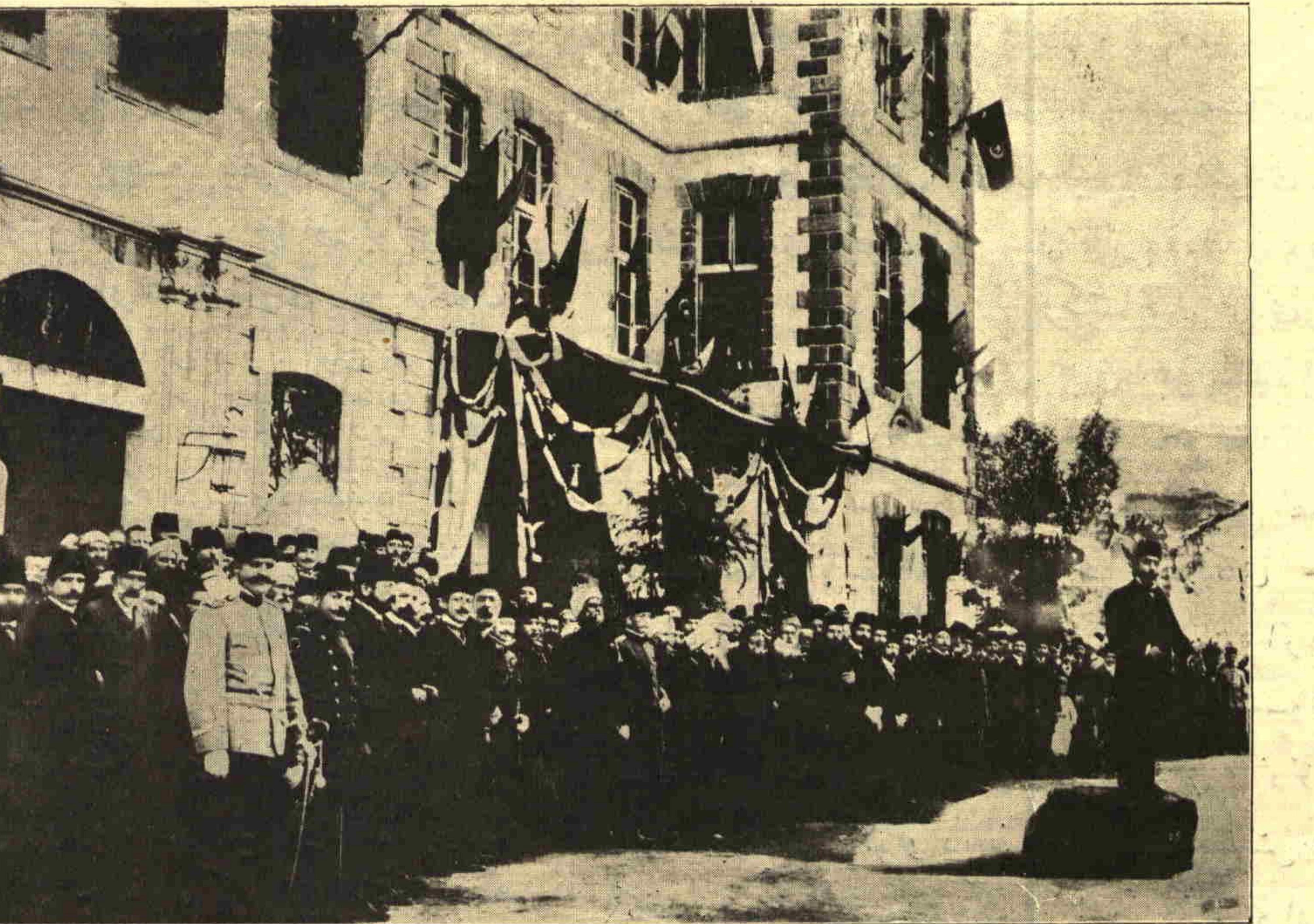
## محمد روّف

مدیر مسئول: اسماعیل صبحی

# تُرْكِيَّةٌ فُنُونٌ

نخشنبه کونلری چیقار  
منافع ملک و دولته خادم صور عثمانی غرته بی  
**SERVET-I-FUNOUN**  
JOURNAL ILLUSTRE TURCO PARAISANT LE JEUDI  
CONSTANTINOPLE.

Nº: 956

Directeur - rédacteur  
AHMED IHSAN

ارضرومده... ۱- توز شنلکلری... والی... ولایت حکومت قوناغی... اوکنده ایراد نطق ایدرکن  
La vie constitutionnelle à Erzéroum: le nouveau gouverneur harangnant la foule.

